



## СОДЕРЖАНИЕ НОМЕРА

### ПОСОЛ РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ В УКРАИНЕ ПАК РО БЕК

Корейские инвестиции помогут экономике Украины  
Первый официальный визит

### НОВОСТИ АССОЦИАЦИЙ

Черкассы: Мы будем учиться  
Николаев: Корейская классика

### НОВОСТИ

Казахстан: В Алматы отметили День корейской культуры  
Корея: Праздник урожая, Итоги олимпиады в Пекине

### ЮРИДИЧЕСКАЯ РУБРИКА

Европейские министры обсудили комплексный подход в вопросах миграции  
Порядок рассмотрения вопросов, касающихся реабилитации незаконно репрессированных по политическим мотивам граждан

### ЯЗЫК

Диалекты корейского языка

### ЛЕГЕНДЫ

Сказание о Чунхьян

### ИСТОРИЯ

Бон — истоки происхождения корейцев

Корея в период японской аннексии

### ТРАДИЦИИ И ОБРЯДЫ

Какие подарки дарят на новоселье в Корее

Одежда монархов и знати Кореи

### КУЛЬТУРА

Самый большой остров — Чеджудо  
Монастырь Пульгукса

### ВОСТОЧНАЯ КУХНЯ

Конкурс продолжается: сампгексаль, ноктуджон, любимая окрошка

## Пак Ро Бек, Чрезвычайный и Полномочный Посол Республики Корея в Украине: «Корейские инвестиции помогут экономике Украины»

Об инвестициях в экономику нашей страны, о новом формате сотрудничества с корейской диаспорой Украины, о проведении новой внешней политики президента Южной Кореи Ли Мен Бак, о текущей ситуации и перспективах объединения Южной и Северной Кореи, о программе ядерного разоружения Северной Кореи мы беседуем с новым Первым Лицом Посольства Республики Корея в Украине.

**Как давно Вы в Украине? Когда Вы впервые посетили нашу страну?**

В Украину я приехал 3 месяца назад, в июне этого года, а 20 августа я вручил Президенту Украины Виктору Ющенко верительные грамоты.

Еще до вступления в свои полномочия у меня была возможность наладить контакты со многими должностными лицами, государственными чиновниками Украины, журналистами. Мне было очень приятно узнать, что многие украинцы дружелюбно и позитивно относятся к сотрудничеству между Республикой Корея и Украиной.

Впервые я посетил Украину в 1992 году, как раз в то время, когда ваша страна только провозгласила свою независимость. Тогда я был первым секретарем Посольства Республики Корея в Москве и прибыл к вам с группой дипломатов для подготовки визита в Украину Министра иностранных дел и внешней торговли Республики Корея.

Я вспоминаю вашу страну: Украина, казалось, замерла в ожидании перемен. Людей беспокоил вопрос: «Что же делать дальше?». Распад Советского Союза повлек за собой изменения во всех сферах жизни страны, это дезориентировало людей, которые привыкли к советскому стилю жизни, способу мышления и организации общества.

Однако, уже тогда украинцы были открыты и восприимчивы к новым веяниям и переменам в жизни страны.

Несмотря на всеобщую обеспокоенность, украинцы были решительно настроены укрепить свое государство, поддержать национальную идею и расширить сотрудничество



**Пак Ро Бек, Чрезвычайный и Полномочный Посол Республики Корея в Украине**

со странами экономически и политически развитыми, такими, как Южная Корея. Наша страна так же приветствовала перспективу сотрудничества с Украиной, поэтому переговоры прошли очень успешно.

**Расскажите о Вашем дипломатическом опыте? В каких странах Вы работали до приезда в Украину?**

Моя дипломатическая карьера началась в 1980 году. И вот уже на протяжении 28 лет я служу своей стране в качестве дипломата в разных странах мира. Из них 6 лет я посвятил работе в славянских государствах, а это достаточно долгий период. Приобрел солидный опыт

работы в США, России. В 1995 году открывал Посольство Республики Корея в Ташкенте, столице Узбекистана. Работал в Мьянме.

А сегодня я счастлив тем, что работаю в Украине. Считаю, что в вашей стране есть активные движущие силы, которые могут привести позитивные изменения в политический и экономический курс страны, а я, в свою очередь, сделаю все от меня зависящее, чтобы укрепить и поддерживать данное направление.

### **Какие направления в дипломатической работе в Украине Вы считаете наиболее приоритетными?**

Несмотря на географическую отдаленность наших стран, сейчас, в самый разгар процесса глобализации, я считаю наиболее приоритетными развитие программ и направлений, взаимовыгодных для наших стран.

В Украине огромный потенциал природных богатств и человеческих ресурсов. Большое количество украинских земель отводится под посевы зерновых культур, а Корея располагает финансовыми возможностями для инвестирования в агропромышленный комплекс вашей страны.

И если объединить мощный агропромышленный потенциал Украины с новейшими передовыми технологиями и богатым опытом корейских аграриев, то сотрудничество между нашими странами станет еще более перспективным и приоритетным.

Наиболее значимое направление моей работы — это вопрос легализации этнических корейцев, создание стабильных условий для их проживания на территории Украины. Наше правительство вместе с украинским правительством внимательно следит за решением этого вопроса.

### **Расскажите о нынешнем этапе отношений между Украиной и Республикой Корея, произошли ли какие-то изменения во внешней политике относительно Украины со вступлением в должность нового президента Кореи?**

Политика нынешнего правительства направлена на достижение более конкретных, практических результатов сотрудничества между нашими странами, в первую очередь, на расширение сотрудниче-

ства в области совместной разработки природных ресурсов. Украина богата природными ресурсами, а потому является одним из важных стратегических партнеров Кореи. Внешняя политика страны, так или иначе, связана с экономическими показателями государства.

### **Реализовываются ли в данный момент перспективные корейско-украинские проекты?**

Известно, что в настоящее время корейские бизнесмены совместно с украинскими коллегами налаживают экспорт сталелитейной и другой промышленной продукции украинского производства в страны Европы.

Корейские компании, например такие, как Hyundai, проводят активную работу по организации совместного продвижения товаров украино-корейского производства. На заседании украино-корейского совместного комитета по торговле, которое состоялось 13 октября в Киеве, обсуждались перспективы укрепления двустороннего сотрудничества в сфере энергетики, сельского хозяйства и строительстве инфраструктуры.

### **По Вашему мнению, какие отрасли экономики могли бы заинтересовать инвесторов из Республики Корея?**

Насколько мне известно, существует три основные сферы для ин-

**Корея может предложить Украине новейшее энергосберегающее оборудование для оснащения атомных и теплоэлектростанций, а также сталелитейных заводов, которые потребляют большое количество энергии**

вестирования, которые корейские бизнесмены считают наиболее перспективными и взаимовыгодными.

В первую очередь, это сельскохозяйственная отрасль. Корейские инвесторы могли бы помочь внедрить новые технологии в аграрный сектор Украины — землеобрабатывающей техникой, посевным и уборочным оборудованием — что позволило бы увеличить производство с/х продукции в вашей стране.

Второй важнейшей областью инвестирования является банковская



система. Работа корейской банковской системы эффективна и стабильна.

Поэтому наши банки заинтересованы принять непосредственное участие в продвижении и модернизации сектора банковских услуг Украины с помощью значительных денежных вливаний.

Третья область инвестирования — энергетика. Корея может предложить Украине новейшее энергосберегающее оборудование для оснащения атомных и теплоэлектростанций, а также сталелитейных заводов, которые потребляют большое количество энергии.

### **Каковы особенности внешней политики Президента Республики Корея относительно Северной Кореи? Изменилась ли позиция вашей страны по отношению к программе ядерного разоружения Северной Кореи?**

Я могу сказать, что президент Ли Мен Бак избрал более прагматичный подход к решению вопроса относительно Северной Кореи.

В последнее десятилетие Республика Корея проводила так называемую «политику солнечного тепла» в отношении северного соседа. КНДР не оправдывала ожиданий, которые возлагало на нее правительство Южной Кореи.

Народ Республики Корея хочет видеть реальные перемены в КНДР. Это и система государственного управления, и внешнеполитический курс страны. Вот почему нынешний президент Ли Мен Бак требует от лидера Северной Кореи придерживаться всех международных соглашений, выполнения договоренностей по ликвидации ядерной программы КНДР.

Согласно новому политическому курсу «Денуклеаризация 3000», Южная Корея планирует оказать помощь гражданам Северной Кореи для повышения уровня их жизни.

При поддержке мировой общности и активном участии Южной Кореи северо-корейское общество, сделав открытой экономическую политику государства, сможет интегрироваться в жизнь мирового сообщества.

Политика южнокорейского правительства направлена на единение нации, совместное процветание, практическое улучшение жизни населения. Я думаю, что с изменением мировоззрения граждан Северной Кореи, правительству неминусом придется менять политический курс страны. Мне кажется, нам стоит набраться терпения и изменения не заставят себя ждать.

#### **Какие шаги на данный момент правительство РК в направлении объединения?**

Что касается вопроса объединения двух Корей, то, согласно социологическим опросам, некоторые часть нашего общества обеспокоена влиянием процесса объединения на экономическую стабильность страны. Я считаю, что данный процесс будет проходить поэтапно, с учетом опыта других стран.

Прагматичное поколение корейцев поддерживает поэтапное объединение двух стран. Единственно правильным решением в вопросе объединения может быть изменение мировоззрения северных корейцев, их отношения к жизни. Мы обязаны найти консенсус по данному вопросу.

В целом, нация выступает за объединение с Северной Кореей, мы готовы принять наших братьев и сестер, понимая, что таким образом мы делаем вклад в наше совместное будущее и процветание нации!

#### **Стоит ли ожидать кардинальных изменений в работе Посольства с Вашим приездом в Украину?**

Все меняется, и многое зависит от характера руководителя, его опыта работы, а также от новых указаний правительства. Работа посольства будет построена на двух основных принципах. Первое — это конкретный подход к реализации существующих проектов и договоренностей.

Второй принцип — это расши-

рение сферы деятельности посольства, налаживание более тесного и эффективного сотрудничества с правительственными учреждениями, представителями корейской диаспоры в Украине, культурными организациями и СМИ.

По моему мнению, именно тесное сотрудничество с людьми является залогом успешной дипломатической работы.

#### **В каком формате Вы планируете сотрудничать с корейской диаспорой в Украине?**

Прежде всего, оказывать содействие успешному продвижению проекта по легализации этнических корейцев в Украине.

Еще одна задача - способствовать притоку корейских инвестиций в аграрный сектор Украины.

Мы уже создали учебный центр передовых аграрных технологий в

**Первое — это конкретный подход к реализации существующих проектов и договоренностей.**

**Второй принцип — это расширение сферы деятельности посольства**

Джанкое, на территории которого аграрии смогут применить новые посевные и селективные технологии. Этот центр является показателем организационных возможностей и результатом нашего сотрудничества.

Нам хотелось бы оказать помощь в организации системы доставки продукции от производителя к потребителю. Наши аграрии создали обучающие видеокурсы, которые могут быть полезны для местных фермеров.

На данном этапе центр является тестовым. На его примере мы планируем наладить работу подобных центров в других областях Украины и привлечь инвесторов.

#### **Чему бы Вы хотели поучиться у граждан нашей страны?**

У вас в стране много талантливых и прекрасных людей в сфере политики, экономики, культуры. Например, я познакомился с госпожой Русланой, народной артисткой Украины. Я думаю, мы вместе будем содействовать развитию дружеских отношений между нашими народами.

**Расскажите немного о себе!**

#### **Где Вы родились, и где обучались? Как развивалась Ваша карьера до начала дипломатической работы?**

Я родился в юго-западной части Кореи, в небольшом городке провинции Чолла. Закончив школу, переехал в Сеул к своей старшей сестре. Там у меня появилась возможность получить образование.

В то время я был провинциальным парнем, впервые приехавшим в столицу. Я поступил в Сеульский национальный университет на факультет международных отношений.

После окончания учебы в 1980 году, я начал работать в Министерстве иностранных дел и внешней торговли Республики Корея.

Через два года получил возможность обучаться в Лондонской Экономической Школе для дипломатических работников. Работая в посольстве в Москве, я получил степень доктора исторических наук при Московской дипломатической академии. Перед приездом в Украину, я читал лекции в университете Джорджтауна (США), участвовал в проведении научных исследований.

#### **Есть ли у Вас хобби или другие увлечения?**

Да, конечно. Лично я стараюсь выбирать хобби наиболее соответствующее местному колориту. В зависимости от страны меняется и мое хобби. Мне нравятся прогулки в парке и конный спорт.

#### **Расскажите немного о Вашей семье.**

У меня два сына. Как у детей дипломатов, в их жизни есть как преимущества, так и определенные трудности, связанные с постоянными переездами из страны в страну.

К преимуществам можно отнести возможность обучения английскому языку у носителей языка, понимания стиля жизни англичан, американцев, обучения в международных школах разных стран.

Как каждый родитель, я хочу, чтобы мои дети стали не только самодостаточными людьми, профессионалами в своем деле, но и заботились об окружающих, а опыт пребывания в разных странах помог им в жизни.

**РЕДАКЦИЯ "МУГУНХВА"  
БЛАГОДАРИТ Г-НА ПОСЛА  
ЗА БЕСЕДУ.**

## Первый официальный прием господина Пак Ро Бек в Украине

1 октября 2008 года в киевском «Президент-отеле» состоялся официальный прием по случаю Дня основания нации и Дня вооруженных сил Республики Корея.

На приеме присутствовали главы дипломатических миссий и международных организаций, аккредитованных в Украине, народные депутаты Украины, представители украинских министерств и ведомств, прессы, а также гла-

вы региональных объединений этнических корейцев Украины.

В ходе приема с приветственной речью выступил Чрезвычайный и Полномочный Посол Республики Корея в Украине Пак Ро Бёк.

Народная артистка Украины Руслана Лыжичко спела государственные гимны Украины и Республики Корея.



**Военный атташе Посольства Республики Корея полковник Джонг Сунгхо с супругой**



**Справа налево: супруга Чрезвычайного и Полномочного Посла РК в Украине и супруга консула Ким Дохйон**



**Руслана Лыжичко вручает подарок Послу РК г-ну Пак Ро Бек**



**Главы региональных обществ корейцев Украины**

## Правительство Республики Корея рассчитывает сократить число нелегальных иммигрантов

Правительство Республики Корея рассчитывает в течение пяти лет вдвое сократить долю нелегальных иммигрантов в общем числе иностранцев, находящихся в Корее. Если сейчас доля «нелегалов» среди иностранных граждан составляет 19,3%, то через пять лет ее планируется довести до 10%. Обосновывая необходимость сокращения числа нелегальных иммигрантов, Министерство юстиции выразило озабоченность их растущей политической активностью.

Как отметили в министерстве, в последнее время нелегальные иммигранты образовали профессио-

нальные союзы для того, чтобы бороться за право оставаться в Корее, и даже занялись политической деятельностью. В частности, группы иностранных рабочих были замечены среди участников демонстраций протеста против соглашения о свободной торговле с Соединенными Штатами и отправки корейских войск в Ирак. В последние годы корейские суды подтвердили право иностранных рабочих создавать профсоюзы и получать компенсации за травмы на рабочем месте. Как отметили в Министерстве юстиции, такое проявление доброй воли породило ложное представ-

ление о том, что законом можно пренебрегать и что правительство будет закрывать глаза на нелегальную иммиграцию. Всего на данный момент в Корее проживают 1 миллион 160 тысяч иностранцев. Из них, по данным Минюста, свыше 223 тысяч человек находятся в стране без визы. У 43% «нелегалов» срок действия виз истек более чем четыре года назад. Наибольшее число нелегальных иммигрантов приезжает из Китая и стран Юго-Восточной Азии, где зарплаты порой в 10 раз ниже и условия жизни в целом хуже, чем в Корее.

## Население Сеула быстро «стареет»

Согласно статистическим данным, опубликованным столичными властями, население Сеула в последнее время быстро «стареет». Если 10 лет назад возраст среднестатистического сеульца составлял 31,8 года,

то в 2007 году он увеличился до 36,7 года. Население корейской столицы, по данным мэрии, насчитывает 10 миллионов 420 тысяч человек. Из них пожилые люди в возрасте старше 65 лет составляли 8,2 процента,

или 852 тыс. человек. В 1997 году число стариков было почти вдвое меньше — 485 тыс. человек.

**Источник. KBS world**

## НОВОСТИ АССОЦИАЦИЙ

### КАЗАХСТАН: В Алматы отметили день корейской культуры

**Для корейского народа свобода и независимость не просто слова. Аннексированная Японией еще в начале 20 века, долгожданный суверенитет Корея получила лишь 15 августа 1945 года. Для Советского Союза война на Дальнем Востоке началась 9 августа, а уже вечером 11 августа, на исходе второго дня боев, части 25-й армии пересекли китайско-корейскую границу в районе Кенхына.**

В течение нескольких последующих дней сопротивление японских гарнизонов к северу от 38-й параллели было подавлено.

15 августа японское командование объявило о капитуляции своих войск в Корее, хотя локальные столкновения с отдельными японскими частями и подразделениями, не подчинившимися приказу о капитуляции, продолжались еще несколько дней.

С тех пор именно 15 августа корейцы всего мира отмечают День освобождения Кореи.

По традиции в этот день корейская диаспора Казахстана организует фестиваль корейской культуры. Не стал исключением и год нынешний.

Уже с утра в Центральном парке культуры и отдыха Алматы раздавался бой самульнори, издавала виднелась оригинально украшенная сцена, а девушки в национальных костюмах встречали гостей.

Как отметили организаторы торжества — Ассоциация корейцев Казахстана и Алматинский корейский национальный центр, в программу они решили включить не

только художественные номера, но еще и историческую викторину, которая помогла бы гостям, пришедшим на праздник, больше узнать об истории Корейского полуострова, шахматный турнир для представителей старшего поколения, а также спортивные эстафеты для самых маленьких участников.

— Мы вложили значительные силы в организацию Дня освобождения, — отмечает заместитель председателя Алматинского корейского национального центра (АКНЦ) Валерий Син.

Ведь это грандиозный праздник, и корейская диаспора Казахстана заслуживает того, чтобы он был проведен на высшем уровне.

Концерту, посвященному Дню освобождения, предшествовала официальная часть, во время которой с приветственным словом к гостям обратились вице-президент Ассоциации корейцев Казахстана Георгий Кан, глава представительства посольства Республики Корея в Республике Казахстан Ян Гу Ли, а также заместитель председателя АКНЦ Валерий Син.

Как отметил Георгий Кан, фести-

валь корейской культуры несет в себе цель не просто поближе познакомиться с корейской культурой, но еще способствовать единению и укреплению связей между представителями разных национальностей.

Кроме того, фестиваль является своего рода связующим мостом между Республикой Казахстан и Республикой Корея. В свою очередь господин Ян Гу Ли выразил большую благодарность соотечественникам за организацию Дня освобождения, а также сообщил, что посольство Республики Корея переехало в Астану, в южной столице же осталось дипломатическое представительство.

Стоит отметить, что в Южной Корее нынешняя 63-годовщина освобождения совпала с еще одной знаменательной датой — 60-летием образования Республики Корея.

По этому случаю в Сеуле прошли грандиозные торжества, включающие театрализованное представление, демонстрирующее историю становления страны начиная от национального освобождения до индустриализации и демократизации, а также двусторонний обмен мнениями между президентом Кореи Ли Мен Баком и молодыми корейцами.

Государственный Центр корейского исполнительного искусства дал концерт корейской народной музыки, в котором было задействовано около двухсот певцов и музыкантов, исполнивших произведения корейской традиционной музыки.

Концерт, организованный казахстанскими корейцами, возможно, по масштабности и уступал сеульскому, но по уровню «звездности» явно стоял с ним на равных.

В праздничный день своими выступлениями гостей порадовали солистка Республиканского государственного корейского театра музыкальной комедии Илона Тен, народный хор «Родина» и хор «Бидангиль», под песни которого с удовольствием вальсировали представители старшего поколения, дебютанты концерта — де-

(продолжение на стр. 6)



## НОВОСТИ АССОЦИАЦИЙ

### ЧЕРКАССЫ: Мы будем учиться

На одном из собраний нашего общества в мае 2006 года был поднят вопрос о создании класса для изучения корейского языка. В тот момент кроме желания у нас не было ничего: ни помещения, ни учителя, ни учеников.

Заботы о хлебе насущном занимают много времени у взрослых, а также у детей постарше. И найти время



для занятий не так просто, особенно когда надо ехать из другого района. Но у наших детей есть стремление к знаниям, желание знать свой родной язык, национальные традиции — поэтому мы гордимся нашими детьми.

И вот уже 3-й год работает наша воскресная школа, а, если быть точнее, класс. Нашим учителем стала госпожа Хонг Юн Джу, мы зовём её Юлей. С ней мы изучаем Библию и корейский язык.

В прошлом 2007 году, после окончания учёбы, госпожа Хонг Юн Джу спонсировала поездку в Киев на концерт, организованный посольством Кореи. Концерт был потрясающий! Никто не остался равнодушным. Концерт совпал с Днем Киева. Впечатлений — море!

По окончании этого учебного года (2008 г.) мы всем классом вместе с Юлей поехали в Смелянский р-н, с. Залевки, где живут три наших ученика. Встреча прошла в теплой, дружественной атмосфере. Нас угощали очень вкусными национальными блюдами, а ещё шашлыками,



которые приготовили наши дети.

Ярким и радостным событием был праздник Нового Года по лунному календарю. Приятно удивили своей активностью и юмором не только дети, но и взрослые.

Мы очень благодарны госпоже Хонг Юн Джу за материальную помощь нашему обществу. Также выражаем благодарность родителям учеников за поддержку и воспитание таких замечательных детей!

**Черкассы, Рыжак Флора,  
руководитель региональной  
корейской организации**



(продолжение, начало на стр. 5)

тская группа танцевальной студии АКК, выступавшая с Кома Нигаи, и юная певица из Тараза Елена Шин.

Особо отличились девушки из ансамбля «Бидульги», сорвавшие своей грациозностью и пластикой овации зрителей.

Особым вниманием в этот день были окружены участники освобождения Кореи, воевавшие в составе Тихоокеанского флота, Тен Сан Дин и Хаби Тулипкалиев.

— Спасибо, что пригласили

сегодня на корейский праздник. Я принимал участие в освобождении Кореи в качестве разведчика, — рассказывает Хаби Тулипкалиев. В общей сложности я провел в Корее полтора года и у меня остались очень теплые воспоминания об этой стране, о корейцах — это очень трудолюбивый, а главное, честный народ.

— Я помню, что корейцы встречали нас, как героев, — вспоминает Тен Сан Дин. — Это были для нас великие дни, дни великой радости.

— Это не просто праздник, за

свободу и независимость корейского народа пролили кровь тысячи людей, — подчеркивает Людмила Ли, внучка борца за освобождение Кореи Ли Дон Хви. — И это было мечтой не одного поколения корейцев — увидеть свою страну свободной. Ее воплощение в жизнь далось им ценой огромных усилий, и в этот особенный праздник я хочу, чтобы все мы помнили, что свобода и независимость — поистине национальное богатство.

**Валерия Ким, республиканская  
корейская газета «Коре Ильбо» №33  
(1110), Казахстан**

## НИКОЛАЕВ: Семья в корейских традициях

**Род занятий — сельское хозяйство, кухня — острая с преобладанием риса, овощей и морепродуктов, основные ценности — трудолюбие, дисциплина, порядочность. Таковы составляющие классической корейской семьи. Глава одной из них — николаевец Николай Пак.**

### Именинные приметы

Именинницу **Диану** родители усадили за низенький стол, на котором стояли вазочки с фасолью, корейским рисовым хлебом, лежали нитки, ручки, карандаши и книги.

Родственники, пришедшие на день рождения, добавили ко всему этому деньги. И вот все присутствующие стали следить за тем, до чего же в первую очередь дотронется годовалая малышка.

Недолго думая, Дианка потянулась за книжкой, полистала ее, потом повертела в руках (и даже попробовала на вкус) карандаш и ручку.

Гости поняли — у девочки предполагается нешуточная тяга к зна-

ниям, и в успешной учебе в школе можно даже не сомневаться.

Потом именинница потянулась за катушкой с нитками (значит, будет долго жить), взяла фасолинку (легко перенесет все детские болезни), потрогала вазочку с корейским рисовым хлебом (который символизирует благополучие и стабильность) и, уже перебрав все, что было на столе, обратила внимание на деньги.

Как выяснилось, у корейцев принято с особой пышностью отмечать один год со дня рождения и 60-летний юбилей.

Первая дата означает начало жизни, а со второй связана интересная легенда, которую нам рассказала присутствовавшая на празднике председатель общества корейской культуры в Николаевской области **Людмила Юн**.

По ее словам, несколько веков назад в Корею, когда люди жили бедно и еды на всех не хватало, существовал такой обычай.

Когда родителям исполнялось 60 лет, дети сажали их в корзины и уносили в горы умирать. Причем не имело значения, здоров человек или болен. Делали это, чтобы молодому

поколению было чем питаться.

Со временем, благодаря одной мудрой женщине, этот закон был отменен, в честь чего в Корею 60-летие отмечают с большим размахом.

### В поисках демократии

Семья Николая Пак приехала в Николаев в 1994 году из Ташкента (Узбекистан). Глава семейства так объяснил свое решение сменить место жительства: *«Ташкент, сами знаете, какой город. Там диктатура. Поэтому мы решили уехать в более демократическую страну»*.

*В Николаеве уже тогда жили наши родственники, и мы знали, что обстановка здесь лучше, чем в Ташкенте»*. И добавил: *«Когда мы собрались уезжать, я сказал жене: «Мы все начнем с нуля». И мы не взяли с собой ни одной ложки. Я должен был доказать себе, что могу всего добиться своим умом и своим трудом. Так и получилось. Я поставил цель и достиг ее»*.

По приезду в Николаев Николай Пак арендовал участок земли в хозяйстве «Веселий кут» Смигиревского района и занялся выращиванием лука. Его прадеды всю жизнь



Семейство Николая Пак (глава семьи с именинницей в центре, в первом ряду слева от него — 90-летняя Вера Сай и одна из внучек; справа от Николая — супруга Роля Цой)

трудились на земле, в колхозах, и Николай Николаевич хорошо знал специфику этой работы. Глава семейства рассказал нам, что местные отнеслись к нему очень уважительно.

В хозяйстве все видели, что человек он трудолюбивый, дисциплинированный, не боится никакой работы, на его участке всегда идеальный порядок, любое начинание доводит до конца. Усердный труд и целеустремленность сделали свое дело.

Николай Пак выстроил собственный дом в Ракетной Роще и всех детей обеспечил жильем. Гово-



Имениннице Диане 1 год



Виновица торжества с родителями

рит, не жалеет, что когда-то принял решение приехать сюда, ведь сегод-

ня имеет все, что делает человека счастливым.

## Четыре поколения

Сегодня в Николаеве у Николая Пак уже около 70 родственников. Здесь живет четыре поколения семьи. Самому старшему представителю, теще Николая Николаевича, в этом году исполняется 90 лет.

Несмотря на почтенный возраст, Вера Сан читает без очков, да и не выглядит на свои годы. Члены семьи говорят, что возраст корейца трудно определить по его внешнему виду благодаря здоровой пище (рассказ о которой впереди).

У Николая Пак трое детей: старшая дочь и двое сыновей. У всех у них уже свои семьи, дети. Внучками Николая Николаевича Бог не обидел — подарил целых пять. В августе в семействе ожидается пополнение: должен родиться внук.

Семья живет очень дружно. Все помогают друг другу, на праздники собираются в полном составе. Порядки царят довольно строгие: слово отца — закон, младшие обязаны уважать старших (младший по возрасту, мужчина здоровается со старшим, пожимая ему руку двумя руками), дети не прекословят родителям и во всем их слушаются.

Что касается соблюдения корейских традиций, то семья отмечает праздник весны, праздник урожая и, как уже было сказано, особое внимание уделяет празднованию первого года жизни и 60-летия. А вот корейский язык немного знают лишь старшие члены семьи, молодежь говорит по-русски.

По религиозным убеждениям семейство Николая Пак — христиане. Каждое воскресенье они посещают церковь «Иерусалим». Также все члены семьи активно участвуют в деятельности Общества корейской культуры. Николай Пак даже помогает ему материально.

## Рис и чеснок — всему голова

О блюдах корейской кухни, без которых не обходится ни один день в семье Николая Пак, нам рассказала его жена Роля Цой.

Мы узнали, что в корейской кухне более 200 блюд готовятся из риса. Это, пожалуй, основной продукт в рационе корейцев. Рисовый хлеб, к примеру, готовят из специального сорта риса, который покупают в Одессе. Выглядит этот хлеб совсем не так, как местный. Он представляет собой плотную тягучую массу сероватого цвета, а рисовые лепешки напоминают наши оладьи, только белые и пресные.

Также мы узнали, что в корейской кухне преобладают морепродукты и растительная пища. Во многие блюда щедро добавляют чеснок (именно с этим овощем корейцы связывают свое долголетие и моложавый вид даже в преклонном возрасте). Мясные блюда хозяйки тоже готовят, но используют при этом нежирные сорта мяса.

Надо сказать, что большинство блюд корейской кухни для нас — экзотика. В особенности те, в которых присутствует, например, сырая рыба. Такие кушанья, как правило, очень острые. Укус и перец в больших количествах призваны продезинфицировать сырые составляющие блюд.

**Автор: Ольга Сквирская,  
Опубликовано в  
еженедельнике «Николаев за неделю»  
№ 26 от 11.08.08 г.**



**КОРЕЙСКИЙ  
КУЛЬТУРНЫЙ  
ЦЕНТР**

Периодическое издание Корейского культурного центра «Мугунхва»  
Учредитель: Корейский культурный центр (<http://koreancenter.org.ua>)  
Свидетельство о регистрации КВ № 14235-3206Р от 09.07.2008 г., выдано Министерством юстиции Украины в г. Киеве  
Адрес редакции: Киев, 04116, ул. Шолуденко, 3  
Бизнес-Центр «Кубик», 2 эт., оф. 208  
Тел.: 8 (044) 230-4841, e-mail: [info@koreancenter.org.ua](mailto:info@koreancenter.org.ua)  
Глава редакционного совета: Цой Владимир  
Главный редактор: Ковальская Валентина  
Редакционный совет: Кан Ден Сик, Ковальская Валентина, Голота Мария  
Верстка и дизайн — Ковальская Валентина, Антон Ким  
Тираж 1300 экз., распространяется бесплатно

## ЮРИДИЧЕСКАЯ РУБРИКА

### Европейские министры обсуждали комплексный подход в вопросах миграции

**4-5 сентября 2008 года в Киеве состоялась 8-я Европейская министерская конференция Совета Европы по вопросам миграции на тему: «Экономическая миграция, развитие и социальное единство: комплексный подход».**

**В Конференции принимали участие министры 40 стран-членов Совета Европы, ответственных за вопрос миграции и налаживания отношений с местными общинами. Обсуждение коснулось, в частности, влияния экономической миграции на экономическое развитие и социальное единство, а также управление миграцией с целью укрепления сотрудничества между странами происхождения и принимающими странами, справедливого распределения между ними преимуществ миграции. Цель конференции — разработать комплексный подход и помочь европейским странам совместно ответить на вызовы.**

**«Создание миграционной службы в составе МВД требуют не политики, а жизнь»**

«Создания миграционной службы в составе МВД требуют не политики, а жизнь», — об этом заявил министр внутренних дел Юрий Луценко во время выступления на пресс-конференции в рамках проведения 8-й Европейской министерской конференции Совета Европы, посвященной проблемам миграции, которая состоялась в Киеве 4 сентября.

Юрий Луценко выразил уверенность, что миграционная служба вскоре так будет создана в составе МВД Украины, которое все более интегрируется в гражданское ведомство, ведь этот вопрос в последнее время стал чрезвычайно актуальным.

**Министр озвучил основные направления такой работы: противодействие нелегальной миграции, интеграция легальных экономических мигрантов, противодействия торговле людьми и расовой преступности, которая есть в Украине. Кстати, в МВД создано специальное подразделение по борьбе с преступлениями, совершенными на почве расизма и ксенофобии. Эффективность его деятельности достаточно высока — 90% раскрытия.**

Также во время конференции были затронуты вопросы проблем получения статуса беженцев, воз-

можностей относительно содержания нелегальных мигрантов в Украине и перспектив открытия новых приютов для этой категории людей, финансирования расходов, связанных с содержанием нелегалов, и др.

Юрий Луценко также акцентировал внимание на инициативе украинской стороны объявить амнистию для нелегальных мигрантов, которые не имеют криминального прошлого.

Украина готова позаимствовать опыт других стран в решении этой проблемы, чтобы легализовать нелегальных мигрантов, которые согласятся зарегистрировать все соответствующие документы в определенный период времени. «Такой эксперимент дал хороший результат в Европе», — отметил Юрий Луценко.

Украина не может оставаться в стороне миграционных процессов. Ведь сегодня легальную и нелегальную миграцию уже рассматривают не только с точки зрения вызовов и угроз, миграция уже стала элементом интеграции и глобального развития.

Ежегодное количество мигрантов (от двух до четырех миллионов лиц) опережает мировой прирост населения. По данным Международной организации по вопросам миграции, за пределами страны своего гражданства проживает свы-

ше 125 миллионов лиц, а в целом на планете насчитывается почти миллиард внутренних мигрантов. Международная миграция связана с беспрецедентными демографическими изменениями, перемещениями беженцев, репатриантов, вынужденных покинуть свою страну в связи с экономической нестабильностью или в результате грубых нарушений их прав и свобод.

Миграция сопровождается таким явлением, как нелегальная миграция и торговля людьми, то есть грубыми нарушениями международного и национального законодательства. «Нужно помнить, что Украина расположена на перекрестке массовых потоков социальных перемещений людей, она начинает свое «вхождение» в сложное миграционное пространство, бурное миграционное бытие», — сказал г-н Луценко.

По данным Администрации Государственной пограничной службы Украины, на территорию Украины с начала 2008 года въехало 16 миллионов иностранцев, за тот же период выехало 15,5 миллионов лиц.

В Украине лишь в этом году работниками Администрации Госпогранслужбы задержаны почти три тысячи нелегальных мигрантов, сотрудниками МВД — почти десять тысяч нелегалов, из которых выдворено в принудительном порядке (депортировано) 1,5 тысячи нарушителей законодательства, а в прошлом году — свыше двух тысяч лиц.

Теперь одним из приоритетных направлений противодействия нелегальной миграции для Украины является заключение двусторонних соглашений о реадмисии, в первую очередь, со странами происхождения и транзита нелегальной миграции.



В настоящее время Украина подписала и ратифицировала 17 соглашений о реадмиссии, которые определяют порядок передачи и принятия нелегальных мигрантов.

Продолжается переговорный процесс по заключению двусторонних соглашений о реадмиссии еще с двадцатью странами мира, среди которых Хорватия, Армения, Казахстан, Ливан, Ливия и другие.

22 декабря 2006 года между Кабинетом Министров Украины и Правительством Российской Федерации тоже подписано соответствующее соглашение. Ожидают, что в ближайшее время, данное соглашение будет ратифицировано. В январе 2008 года в Украине ратифицировали соглашение с Европейским Союзом о реадмиссии лиц.

В рамках обязательств, взятых на себя нашим государством перед странами-членами ЕС, в этом году в Черниговской области МВД открыто пункт временного содержания нелегальных мигрантов на 240 мест.

На сентябрь запланировано открытие такого пункта на 180 мест в Волынской области. Оснащение этих заведений отвечает всем международным требованиям.

На сегодняшний день на территории Украины постоянно проживает почти 171 тысяча иммигрантов.

С целью установления предельного количества иностранцев и лиц без гражданства, которым предусмотрено предоставить разрешение на иммиграцию в течение одного календарного года, в Украине ежегодно устанавливается квота иммиграции.

Квота иммиграции на 2008 год составляет 9194 лица (в 2007 году 7323 лица), в течение 7 месяцев этого года разрешение на иммиграцию в Украину получили почти 4,3 тысячи иммигрантов квотовой категории.

**Департамент по связям с общественностью и МД МВД Украины**



## Вопрос юристу



**Юрист Корейского культурного центра в Украине  
Бирюкова Лариса Павловна**

**На адрес Корейского культурного центра пришло письмо от Юн Людмилы Ирлиновны, проживающей в пгт Каланчик Херсонской области.**

**Людмилу Ирлиновну интересует порядок рассмотрения вопросов, касающихся реабилитации незаконно репрессированных по политическим мотивам граждан.**

**Политическими репрессиями признаются** различные меры принуждения, применяемые государством по политическим мотивам, в виде лишения жизни или свободы, помещения на принудительное лечение в психиатрические лечебные учреждения, выдворения из страны и лишения гражданства, выселения групп населения из мест проживания, направления в ссылку, высылку и на спецпоселение, привлечения к принудительному труду в условиях ограничения свободы, а также иное лишение или ограничение прав и свобод лиц, признававшихся социально опасными для государства или политическим строем по классовым, социальным, национальным, религиозным или иным признакам, осуществлявшееся по решению судов и других органов, наделявшихся судебными функциями, либо в административном порядке органами исполнительной власти и должностными лицами

и общественными организациями или их органами, наделявшимися административными полномочиями.

За годы советской власти миллионы людей стали жертвами произвола тоталитарного государства, подверглись репрессиям за политические и религиозные убеждения, по социальным, национальным и иным признакам.

Осуждая многолетний террор и массовые преследования своего народа как несовместимые с идеей права и справедливости, многими бывшими союзными республиками были приняты законы, целью которых является реабилитация всех жертв политических репрессий, восстановление их в гражданских правах, устранение иных последствий произвола и обеспечение полной в настоящее время компенсации материального ущерба.

**Закон Украины «О реабилитации жертв политических репрессий в Украине»** был принят 17 апреля 1991 года, охватывает весь период после 1917 года до момента вступления в силу настоящего Закона и распространяется на лиц, которые постоянно проживали на территории Украинской ССР до применения к ним незаконных репрессий.

**Закон Российской Федерации «О реабилитации жертв политических репрессий»** распространяется: на граждан Российской Федерации, граждан государств — бывших союзных республик СССР, иностранных граждан и лиц без гражданства, подвергшихся репрессиям на территории Российской Федерации.

По российскому законодательству, подвергшимся политическим репрессиям и подлежащими реабилитации признаются также и дети, находившиеся вместе с репрессированными по политическим мотивам родителями или лицами, их заменяющими, в местах лишения свободы, в ссыл-

ке, высылке, на спецпоселении; дети, оставшиеся в несовершеннолетнем возрасте без попечения родителей или одного из них, необоснованно репрессированных по политическим мотивам.

Заявление о реабилитации могут быть поданы самими репрессированными, а равно любыми лицами или общественными организациями.

Заявления подаются по месту нахождения органа или должностного лица, принявшего решение о применении репрессий, либо по месту жительства заявителя, в отношении лиц, подвергнутых в административном порядке ссылке, высылке, направлению на спецпоселение, привлечению к принудительному труду в условиях ограничения свободы — в органы внутренних дел, в отношении прочих репрессированных — в органы прокуратуры.

Срок рассмотрения заявлений о реабилитации не может превышать трех месяцев.

Органы внутренних дел по заявлениям заинтересованных лиц или общественных организаций устанавливают факт применения репрессии, составляют заключение и выдают справку о реабилитации или сообщают об отказе в выдаче такой справки.

Решение органов внутренних дел об отказе в выдаче справки о реабилитации может быть обжаловано в суд в порядке, предусмотренном для обжалования неправомерных действий органов государственного управления должностных лиц, ущемляющих права граждан.

Согласно Постановлению Верховной Рады Украины от 19 ноября 1992 года № 2805-XII «О порядке предоставления льгот реабилитированным лицам, которые были репрессированы за пределами республики и проживают на территории Украины» предоставляются льготы, предусмотренные Законом Украины «О реабилитации жертв политических репрессий», лицам, которые подверглись необоснованным

политическим репрессиям по решениям советских органов на территориях республик бывшего СССР, впоследствии реабилитированы в установленном порядке и постоянно проживают в Украине.

Основанием предоставления льгот являются документы об их реабилитации, выданные уполномоченными на это органами бывших союзных республик Союза ССР.

Для получения справки о реабилитации необходимо обратиться с заявлением в Главное управление СБУ по месту жительства с просьбой сделать запрос в Росийскую Федерацию и установить факт применения политической репрессии в административном или ином порядке в отношении заявителя и выдать справку о том, что вы являетесь пострадавшим от политических репрессий.

**Для розыска архивных документов**, подтверждающих факт применения политической репрессии в административном порядке, в заявлении необходимо указать следующие сведения:

- › Ф.И.О., адрес заявителя;
- › кто являлся главой семьи на момент применения репрессии (Ф.И.О., год рождения, место рождения);
- › полный состав семьи (с указанием Ф.И.О., года рождения);
- › в какой местности проживала семья на момент репрессии (деревня, район);
- › высылалась ли семья в административном порядке за пределы республики и
- › куда высылалась (район, область).

**Для установления факта применения репрессии** в отношении лиц, репрессированных по «национальному признаку», в заявлении необходимо указать следующие сведения:

- › Ф.И.О., адрес заявителя;
- › место применения репрессии;
- › полный состав семьи на момент применения репрессии (с указанием Ф.И.О., года рождения);
- › дети, родившиеся на спец-

поселении (район, область);

- › место снятия с учета спецпоселения (район, область).

Если у вас имеются какие-либо документы, подтверждающие факт репрессии, то о них необходимо указать и приложить копии к заявлению. Необходимо также указать, на какой адрес выслать вам справку. На заявлении ставится дата и подпись.

Если вам будет отказано в принятии заявления, то обратиться с заявлением следует непосредственно в соответствующие органы (например, в отдел по реабилитации жертв политических репрессий Министерства внутренних дел Российской Федерации, 119049, Москва, ул. Житная, 16).

Кроме того, вы можете обратиться в правовые органы, архивные и другие государственные организации Украины по запросу государственных и общественных организаций, а также, как частное лицо, за правовой помощью по вопросам, связанных с реабилитацией.

#### **СПИСОК АДРЕСОВ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ, СВЯЗАННЫХ С ПРОБЛЕМАМИ РЕАБИЛИТАЦИИ:**

##### **Украина, Херсонская область:**

Администрация — 73000 Херсон, пл. Свободы, 1  
 Госархив — 73000 Херсон, ул. Советская, 3;  
 Управление МВД — 73014 Херсон, ул. Кирова, 4;  
 Управление СБУ — 73000 Херсон, ул. Кирова, 1.

##### **Россия, Приморский край:**

Управление ФСБ по Приморскому краю — 69600 г. Владивосток, ул. Дзержинского, 61;  
 Информационный центр УВД Приморского края — 69090, г. Владивосток, ул. Алеутская, 42/44.

**Уважаемые читатели, свои вопросы юристу присылайте нам в редакцию и на страницах МУГУНХВА вы сможете получить ответ.**

## НОВОСТИ КОРЕИ

### Сеул облегчает визовые правила для иностранных специалистов

Правительство Ли Мён Бака собирается резко ослабить правила выдачи виз для иностранцев, собирающихся работать или заняться бизнесом в Южной Корее, чтобы повысить конкурентоспособность страны.

Правительство Ли будет также добиваться ввода визовой системы для лиц, ищущих работу, и либерализации выдачи виз иностранным работникам, а также попытается сделать государственные и преподавательские должности более доступными для иностранцев.

Кроме того, правительство планирует создать онлайн-систему подачи заявок на выдачу виз, получившую название «HuNet Korea», и открыть в 25 крупных зарубежных филиалах государственного Агентства по продвижению инвестиций стол «Присоединись к Корее», дабы помочь национальным компаниям набирать талантливых иностранных работников.

Политика дерегулирования выдачи виз интенсивно обсуждалась на второй встрече специального президентского комитета по национальной конкурентоспособности под председательством самого президента Ли.

«Правительство осуществит ряд новых мер по облегчению выдачи виз, процедур въезда и выезда, а также на осуществление разных видов экономической деятельности для иностранных специалистов. В связи с этим будут введены постоянные визы и визы резидентов, — сообщают официальные СМИ. — Новая визовая политика принесёт пользу иностранцам, желающим принять участие в неограниченной хозяйственной деятельности, работе в иностранной инвестиционной компании или создании новых предприятий в Корее».

В связи с движением, направленным на помощь в улучшении жизни рабочих-экспатриантов, правитель-

ство позволит выпускникам международных школ в Корее свободно поступать в местные колледжи, разрешит супругам иностранных рабочих занять трудовые места в Корее и резко расширит образовательные программы по изучению корейского языка.

С момента инаугурации в конце февраля Ли сказал, что Корея настроена предоставить больше государственных постов иностранным экспертам в попытке пересмотра национального сообщества государственной службы.

«В эту эпоху глобализации различные талантливые люди должны быть привлечены на государственную службу. В частности, Корея примет самую открытую политику в найме иностранцев на государственные должности», — сказал Ли в марте этого года.

**Источник: KOIS,  
Перевод: Кальчевой Анастасии  
для «Новости Южной Кореи»  
(<http://southkoreanews.ru>)**

### Сеул глазами зарубежных гостей

Какие ассоциации возникают у вас при упоминании слова «Сеул»? Получить ответ на этот вопрос у жителей и иностранных гостей Страны утренней свежести решила недавно Корейская федерация дизайнерских ассоциаций.

В апреле по заданию этой организации Корейский институт Гэллапа, занимающийся изучением общественного мнения, опросил 500 жителей Сеула в возрасте старше 19 лет и 200 иностранцев, которые в тот момент временно или постоянно находились в южнокорейской столице. Респондентам разрешалось давать несколько вариантов ответа.

Как выяснилось, самыми распространёнными ассоциациями, связанными с Сеулом, у жителей южнокорейской столицы являются в порядке убывания голосов: транспортная проблема (80%), скученность (72%), сильная загрязненность воздуха (67%) и дороговизна (63%).

Половина опрошенных иностранных гостей Сеула также поставили на первое место забитость городских дорог. Но далее их впечатления от южнокорейской столицы заметно расходятся с мнением коренных жи-

телей города. Иностранцы в первую очередь отметили такие черты Сеула, как безопасность (43,5%), внимание к традициям (43%) и хорошие условия для шоппинга (39,5%).

Организаторы опроса также заинтересовались у его участников, что, по их мнению, является наиболее характерным символом Сеула. Большинство коренных жителей южнокорейской столицы (53,6%) поставили на первое место старинный дворец Кёнбоккун, расположенный в центре города и служивший резиденцией монархов эпохи Чосон.

Далее следуют городские районы Инса и Самчхон, славящиеся традиционными чайными, закусочными, антикварными и сувенирными лавками и художественными галереями (52%); старинный дворцовый комплекс Чхандоккун (45,4%), а также рынки «Тондэ-мун» и «Намдэ-мун» (42,2%).

Иностранцы среди наиболее характерных символов Сеула на первое место поставили районы Инса и Самчхон — своеобразный уголок традиционной корейской культуры в центре современного мегаполиса (34,5%) и популярный торговый район Мёндон, где сосредоточены мелкие и крупные магазины, торгующие модной одеждой, обувью и аксессуарами (34,5%). К числу наиболее характерных символов Сеула они также отнесли старинный дворец Кёнбоккун (34%) и реку Ханган (25%).

**Валерий Гуенков,  
«Сеульский вестник»**



## Праздник урожая в Корее

**В начале осени в Корее отмечают один из самых главных праздников года — Чхусок, или День урожая и поминовения предков. Его празднуют по дальневосточному лунно-солнечному календарю в 15-й день 8-го лунного месяца, поэтому по европейскому стилю Чхусок год от года выпадает на разные дни. На этот раз он пришелся на 14 сентября.**

Одна из главных традиций празднования Чхусок — это поездки во время праздника в родные места с тем, чтобы побывать на родовом кладбище и почтить память предков.

Обычно в дни выходных в дорогу отправляются до 70% жителей Страны утренней свежести. Поэтому Чхусок часто в шутку называют «великим переселением нации». На это время дороги страны превращаются в настоящий «транспортный ад».

Поездка на автомобиле из Сеула до Пусана, на которую обычно уходит не более 4-5 часов, в праздничные дни может растянуться до 10 и более часов.

В этом году по решению Сеульской мэрии в период с 12 по 16 сентября было введено по 1397 дополнительных скоростных и междугородних автобусов, продлено время работы столичного метрополитена, городских автобусов, число такси на улицах Сеула увеличено на 15 тысяч

машин.

Вводятся и другие меры, направленные на поддержку рыночной торговли и стабилизацию цен в дни праздника. Сеульские власти в этом году, в частности, в экспериментальном порядке выпустили специальные подарочные ваучеры, которые можно использовать для совершения покупок на всех крупных городских рынках.

При содействии городских властей на 43 рынках Сеула в преддверии выходных дней были организованы предпраздничные распродажи. В частности цены на такие ходовые товары, как рыба и фрукты, были снижены на 20 – 30%.

**Валерий Гуенков,  
«Сеульский вестник»**



Крестьянский обряд «Мадыль нонгё» В канун праздника Чхусок – Дня урожая и поминовения предков — в Фольклорной деревне-музее под открытым небом Намсанголь ханок маыль был продемонстрирован старинный крестьянский обряд «Мадыль нонгё». Он сопровождал высадку рисовой рассады на огромном поле, которое сейчас застроено многоэтажными домами и относится к столичному муниципальному округу Новон. Обряд «Мадыль нонгё» внесен в Сеульский городской список нематериального культурного наследия.



11 сентября в Фольклорной деревне-музее под открытым небом «Намсангон ханок маыль» собрались дети, одетые в традиционную корейскую одежду ханбок. В канун осеннего праздника Чхусок — Дня урожая и поминовения предков — они угощали друг друга собственноручно приготовленными праздничными сладостями.



## НОВОСТИ

### Корейских олимпийцев приветствовали в Чхонвадэ

Закончились 29-е Летние Олимпийские игры, которые прошли в столице Китая Пекине. С 6 по 24 августа 2008 года лучшие спортсмены всех стран боролись за олимпийские медали, доказывая, кто из них самый быстрый, ловкий, сильный, меткий. В течение 16-дневных Олимпийских игр в Пекине Корея показала свой лучший результат за всю историю участия в Играх и заняла 7-е место в командном зачете, выиграв 31 медаль.

Записав на свой счёт 13 золотых, 10 серебряных и 8 бронзовых медалей, Корея стала второй сильнейшей азиатской страной после Китая, которой удалось завоевать целых 100 медалей.

Президент Ли Мён Бак пригласил всех олимпийцев на обед в канцелярию президента Чхонвадэ, чтобы выразить им свою благодарность за усердную работу и усилия по продвижению Кореи на Олимпиаде в Пекине.

Обед с олимпийцами и другими членами сборной состоялся в саду Чхонвадэ Nokjiwon на следующий день после возвращения атлетов из Китая. На него были приглашены без исключения все спортсмены.

8 августа Ли посетил церемонию открытия Олимпиады в Пекине и присутствовал на предваритель-

ном матче корейских гандболисток. Также президент направил поздравительные телеграммы всем корейским медалистам, включая пловца Парк Тэ Хвана (Park Tae-hwan) и 25-летнюю штангистку Чан Ми Ран (Jang Mi-ran).

Парк выиграл в соревнованиях по плаванию свободным стилем на дистанцию 200 м, принеся своей стране первую золотую медаль в этом виде спорта. Он был единственным азиатом наряду с японцем Косукэ Китадзимой (Kosuke Kitajima) и китайцем Цзыгэ Лю (Zige Liu), которые завоевали медали на соревнованиях по плаванию в Пекине. Традиционно в этом виде спорта доминируют США, Европа и Австралия.

Чан Ми Ран побил три мировых рекорда, завоевав золото в супертяжёлом весе, и несла националь-



ный флаг во время церемонии закрытия Олимпиады.

Текст: KOIS

Перевод: Кальчева Анастасия  
для «Новости Южной Кореи»  
<http://southkoreanews.ru>  
Фото: <http://world.kbs.co.kr>

#### КОМАНДНЫЙ ЗАЧЕТ

№	Страна	Золото	Серебро	Бронза	Всего
1	Китай	51	21	28	100
2	США	36	38	36	110
3	Россия	23	21	28	72
4	Великобритания	19	13	15	47
5	Германия	16	10	15	41
6	Австралия	14	15	17	46
<b>7</b>	<b>КОРЕЯ</b>	<b>13</b>	<b>10</b>	<b>8</b>	<b>31</b>
8	Япония	9	6	10	25
9	Италия	8	10	10	28
10	Франция	7	16	17	40
<b>11</b>	<b>УКРАИНА</b>	<b>7</b>	<b>5</b>	<b>15</b>	<b>27</b>



## Немного истории

Пекин был выбран основным городом Олимпиады по решению жюри Международного Олимпийского комитета 13 июля 2001 года.

Темой эстафеты Олимпийского огня стало «Путешествие гармонии» и длилось 130 дней. Олимпийский огонь проделал путь в 137 000 км — самый длинный путь олимпийского огня за всю историю Игр.

Огонь зажжён в Олимпии 25 марта 2008 года, он побывал во всех городах, через которые проходил когда-то Великий Шёлковый путь.

Такой маршрут стал символом единения Китая со всем миром. Всего в эстафете приняли участие почти 22 тысячи жителей разных стран.

### ОФИЦИАЛЬНЫЙ ЛОГОТИП

Летних Олимпийских игр 2008 — «Танцующий Пекин».

Логотипы олимпийских видов спорта стилизованы под древний стиль иероглифического письма «чжуань», позволяющий сочетать многозначность китайской иероглифики с простотой современного символа.

### СЛОГАН ОЛИМПИАДЫ

«Один мир, одна мечта».

### 5 ТАЛИСМАНОВ

Символы счастья — игрушки Фува — панда (Бэй-бэй), рыба (Цзин-цзин), тибетская антилопа (Хуань-хуань), ласточка (Ин-ин) и Олимпийский огонь (Ни-ни).

Каждая эмблема соответствует цвету одного Олимпийского кольца. Если сложить вместе их прозвища, то получится фраза — «Добро пожаловать в Пекин».

### ЦЕРЕМОНИЯ

Открытие 29 Олимпийских игр готовил кинорежиссёр Чжан Имоу, снявший такие известные фильмы как «Герой», «Дом летающих кинжалов» и «Подними красный фонарь», которые были номинированы на премию «Оскар».

**Олимпийский ОГОНЬ** по форме напоминает свиток и называется «Облако надежды». Специальная конструкция позволит огню гореть на ветру скоростью до 65 км в час и под дождём до 50 мм в час.

**Общая ПЛОЩАДЬ** Олимпийского парка в Пекине составляет 1215 га, из них 760 га леса и зеленых насаждений.

В состав комплекса входит уникальный Парк Национальностей

(площадь — 50 га), в котором представлены здания и архитектура всех народностей Китая (эдакий Диснейленд по-китайски). А также 450 га выставочных центров, спортивных комплексов и Олимпийской деревни.

### БЮДЖЕТ

По данным информационных агентств, китайские власти намерены потратить на организацию Олимпиады 37 млрд. дол. (для сравнения Афинские игры обошлись в 12 млрд.).

**СПОРТИВНЫЕ СООРУЖЕНИЯ** поражают своей необычностью.

Прежде всего — это Дворец спорта «Птичье гнездо». Его спроектировали швейцарцы Херцог и де Мерон. Свое забавное название комплекс получил благодаря сетчатому дизайну с кольцевыми стальными балками, вынесенными на наружный фасад.

Эта необычная сетчатая форма состоит из двух частей: внутренняя бетонная структура и внешняя стальная часть. При взгляде на крышу изнутри стадиона посетители будут видеть полупрозрачную мембрану, похожую на традиционную китайскую оконную бумагу, которая будет служить фильтром от солнечного света и защищать, как солнцезащитные очки. Площадь стадиона — 258 тыс. кв. м.

Национальный плавательный центр построен по проекту бюро Агур. Его неофициальное название — «Водяной куб». Здание лаконичной формы покрыто легкими тефлоновыми панелями. Издалека они поблескивают, как вода на солнце.

### ТЕХНОЛОГИИ

Организаторы Игр уверяют — они станут самыми высокотехнологичными за всю историю. Игры впервые прошли на базе беспроводных технологий 4G.

**СПОРТСМЕНЫ** соревновались в 28 видах спорта (на один больше, чем на Олимпиаде в Афинах в 2004-м) и приняли участие в 208 матчах.

### ОЛИМПИЙСКИЕ МЕДАЛИ

Диаметр каждой из трех медалей составляет 70 мм, толщина — 6 мм. С оборотной стороны медалей вставлено нефритовое кольцо, в центре медали — изображение значка Олимпиады-2008. Как поясняют дизайнеры, медали с нефритом — это новшество в истории Олимпийских игр.



## ЯЗЫК: Диалекты корейского языка

В корейском языке есть несколько диалектов (так называемый *mal* «маль» (литературный язык) и *bang-eon*, или *saturi*. Стандартный (литературный) язык Республики Корея — «пхёчжунё» или «пхёчжунмаль» — базируется на сеульском диалекте, а литературный язык КНДР — на диалекте округа Пхеньян. Все диалекты имеют много общего между собой, кроме, разве что, диалекта о. Чеджу.

Одним из наиболее значимых различий между диалектами является использование ударения, особенности интонации и аффиксы — окончания слов. В литературном языке Республики Корея интонации и ударения не так выражены, как в региональных диалектных вариациях, что делает звучание сеульского диалекта более европеизированным, он легче воспринимается иностранцами.

Ученые-языковеды, проведя исследования северокорейских и южнокорейских источников, пришли к такому выводу, что из 157 выявленных в двух вариантах языков названий стран полностью совпадает написание и произношение только в 63 случаях, то есть около 40%.

В остальных названиях присутствует различная степень расхождений. Расхождения между северным и южным вариантами написания возникли по-разному.

Во-первых, в результате отхода от традиционных иероглифических названий — при этом на Севере сохранился прежний вариант написания, а на Юге вводился новый — заимствованный с английского или языка соответствующей страны.

Во-вторых, из-за неадекватности правил передачи звуков иностранных языков, особенно долгих и йотированных гласных, глухих согласных, шипящих.

В-третьих, вследствие ориентации на разные языки при передаче нетрадиционного названия: на севере с 1965 г. — на язык соответствующей страны, на Юге — в основном, на английский язык.

Стоит отметить, что как в Южной, так и в Северной Корее наряду с основными, общепринятыми названиями зарубежных стран в ходу еще и другие варианты.

В Северной Корее иероглифические названия встречаются в устном и неофициальном письменном языке, а также в печати. В Южной Корее варианты наименований еще более разнообразны, поскольку разные печатные издания придерживаются разных норм.

Иероглифические названия, в том числе и в сокращенном виде, широко применяются в заголовках газет, чтобы привлечь внимание читателей. В Южной Корее до сих пор не утвердилось написание, а соответственно, и произношение заимствованной лексики.

### Диалекты Северной и Южной Кореи и их особенности:

Диалектное деление современного корейского языка, обусловленное его многовековой историей, с точки зрения современного состояния языка является следующим:

1) северо-восточный диалект (охватывает главным образом территорию провинций Хамгендо и Янгандо);

2) северо-западный диалект (охватывает в основном территорию провинций Пхенандо, Чагандо и часть провинции Хванхедо);

3) центральный диалект рас-

**В результате отхода от традиционных иероглифических названий — при этом на Севере сохранился прежний вариант написания, а на Юге вводился новый — заимствованный с английского или языка соответствующей страны**

пространен на территории средней Кореи (провинции Кенгидо, Северная Чхвичхондо, часть провинции Канвондо — на север от Янына — и часть провинции Хванхедо);

4) юго-восточный диалект (охватывает территорию провинций Кенсандо, а также часть провинции Канвондо и частично районы морского побережья провинции Южной Чолладо);

5) юго-западный диалект (распространенный на территории провинции Чолладо и части провинции Южной Чхунчхондо);

6) диалект острова Чеджудо.

Выявление характерных особенностей, присущих отдельным диалектам в системе формообразования, имеет не только теоретический интерес, но и большое практическое значение. Ниже приведен краткий перечень некоторых основных особенностей разных диалектов в сис-

теме формообразования.

### Северо-западный диалект:

а) употребление форманта повелительного наклонения *라구요* *ра-гуйо* (например: *하시라구요* *хасира-гуйо*; *잡수시라구요* *чжабсусира-гуйо* в лит. языке это форма *잡시오* *сибсио*);

б) употребление форманта вежливой вопросительной союзно-предикативной формы *나요* *найо* (например *사람이나요* *сараминайо*; *회나요* *хвенайо*);

в) употребление в языке при обращении к лицу, равного или низшего положения, вопросительной союзно-предикативной формы *ㅁ마* *мма* или *슴마* *сымма* (например: *감마* *камма*, *갓스마* *кассыма*, *가겠슴마* *кагессыма*, *사람임마* *сарам-мима*);

г) употребление форманта прошедшего времени *엇댓* *оттэт*, в лит. языке *엇엇* *оссот* (например: *갓댓소* *каттессо*, *떡엇댓소* *моготтессо*, *주엇댓소* *чжуоттессо*);

д) употребление аффикса-окончания именительного падежа *레* *ре* или *리* *ри*, в лит. языке *가* *ка/га* (например: *내레* *нэрэ* (в лит. языке *내가* *нэга*), *임재레* *имчжэрэ* (в лит. языке *당신* *дангсини*), *개리* *гэри* (в лит. языке *그아이* *гай* *кы айга*).

### Юго-западный диалект:

а) употребление вежливой вопросительно-повествовательной союзно-предикативной формы *는게라오* *нынгерао*, например: *하는게라오* *ханынгерао*, *큰게라오* *кхынгерао*, *사람인게라오* *сарамингерао*.

б) употребление вежливой вопросительно-повествовательной глагольной формы (для прошедшего и будущего времени) *서라오* *сёрао*, например: *했서라오* *хессёрао*, *하겠서라오* *хагессёрао*.

в) употребление вежливой вопросительно-повествовательной союзно-предикативной формы например: *하지라오* *хачжирао*, *검지라오* *кёмчжирао*.

**Юго-восточный диалект:**

а) употребление вежливой вопросительной союзно-предикативной формы *능기오* нынгио, а иногда в вариантах *녕기오* ныйнгио, *능개* нынге, например: *하는기오* ханынгио, *했는기오* хеннынгио, *하겠는기오* хагеннынгио, *훤기오* хыйнгио, *검은기오* кёмынгио, *인기오* ингио, *갠기오* гэнгио.

б) употребление формы *르락* ллак, которая употребляется в значении намерения, например: *할락하녕기오* халлакханынгио, *먹을락하녕기오* мёгыллакханынгио.

в) употребление аффикса-окончания *강* кханг, соответствующего по значению аффиксу-окончанию *와\과* ва\гва в литературном языке, например: *소 강 말 강* со кханг маль кханг (= *소* *와* *말* *과* *소* *ва* *маль* *гва*), *나 강 너 강* на кханг нё кханг (= *나* *와* *너* *와* *на* *ва* *нё* *ва*).

**Северо-восточный диалект:**

а) употребление вежливой повествовательной союзно-предикативной формы *꼬마* ккома (*꾸마* ккума, *구마* гума), например: *하꼬마* хаккома (настоящее время), *희우꼬마* хыйуккома, *개우꼬마* гэуккома, *사람이* *우꼬마* сарамйуккома (в литературном языке *고있다* гоитта).

б) употребление вежливой вопросительно-повествовательной союзно-предикативной формы *口매* ммэ (*口* *메* *мме*), например: *했슴메* хэссымме, *사람임메* сарамимме (в лит. языке *습니다* сымнида).

в) употребление вежливой вопросительной отглагольной формы *口등* мдунг (*口* *두* *мду*), например: *함등* хамдунг, *하겠슴등* хагэссымдунг (в лит. языке *습니까?* сымникка?)

г) употребление союзно-предикативной формы, которая выражает оттенок недостоверности *ㅂ찌비* бччиби.

Например: *함찌비* хабччиби, *했슴찌비* хэссымччиби (в лит. языке форма *을\를* *리가없다* ыль/рыль лигаопта).

д) употребление аффиксов-окончаний *으* «ы» или *우* «у», *르* «ры» или *루* «ру», соответствующих аффиксу-окончанию *을* ыль\*를* рыль литературного языка, например: *밥으잡수* *오* пабычжабсу, *웃으입니다* усымнида, *술우* *먹는다* сурумогнында, *괴기르* *삼는다* гвегйры самнында.

**Центральный диалект:**

а) употребление вежливой вопросительно-повествовательной предикативной формы

например, *사와요* савайо из союзной формы *와요* вайо;

б) употребление аффикса-окончания *니깐두루* никкандуру, что означает причину,

например: *가니깐두루* ганиккандуру, *먹으니깐두루* мёгыниккандуру (в лит. языке *으니까* ыникка).

**Диалект острова Чеджудо:**

Диалект острова Чеджудо очень отличается от диалектов полуострова и сохраняет в себе много архаизмов. Диалект позаимствовал много слов из японского и китайского языков и включает в себя много лексем, которые являются своеобразными образованиями (возможно, от ныне исчезнувшего языка Тамна).

**Диалект острова Чеджудо очень отличается от диалектов полуострова и сохраняет в себе много архаизмов.****В частности, позаимствованы много слов из японского и китайского языков**

Другое отличие — слегка другая интонация в произношении слов. В диалекте острова используется более чёткое ударение на определенных слогах, преимущественно усиливаются согласные звуки.

Заметным отличием является отсутствие формализованности и в обращении к старшим. Например, тогда как человек, который проживает в Сеуле, привык говорить старшему человеку «Здравствуйте» («안녕하세요?» Аннёнгахасейо?), говорящий на диалекте острова Чеджудо говорит: Как вы поживаете? («혼져 없어요?» Хончжё ёбсёйе?).

Многих жителей корейского полуострова удивило бы такое обращение младших к старшим, но на острове это в порядке вещей. Например: на лит. языке *할아버지* харабёчжи — на диалекте *하루방* харубанг (дедушка).

**Особенности формообразования**

Характерные особенности диалектов в области формообразования прослеживаются также в особенных,

своих собственных тем или иным диалектам, видах чередования согласных и на стыке двух морфем при образовании некоторых функциональных форм.

Так, например, в отличие от литературного языка, в ряде диалектов не происходит чередование при образовании функциональных форм глаголов и предикативных прилагательных, корень или основа которых заканчиваются на гласный, например:

Помогать *돕다* добда — лит. *도와* дова диал. *돕아* доба,

Острый *맵다* мэбда — лит. *매와* мэва диал. *맵아* мэба,

Холодный *춥다* чубда — лит. *추워* чуво, диал. *춥어* чубё.

Так же не происходит чередование корня с конечным *ㅅ*-с-, например:

Подбирать *쫓다* чжутта — лит. *주워* чжуо, диал. *쫓어* чжусё.

**Словообразование**

Словообразовательная форма слова также может иметь различия в зависимости от диалекта. По частям речи их можно проследить, прежде всего, лексически, например:

а) числительные:

лит. *다섯* дасёт (пять) — диал. *다* *숫* дасыт, *다스* дасы, *다쓰* дассы, *다서* дасё.

б) местоимения:

лит. *너* нё (ты) — диал. *니* *니*,

лит. *무엇* муёт (что) — диал. *무시기* мусиги,

лит. *어떤* ёддён (какой) — диал. *어* *드른* ёдырын.

В области образования диалектных слов наблюдается формирование сложных лексем по тем же моделям, что и в литературном языке, но только очень часто с использованием другого корня.

Диалектные варианты системы формообразования имен можно было бы разделить на три группы:

1. Диалектные варианты, по форме более или менее близкие к формообразующим аффиксам литературного языка, например:

лит. *을* ыль — диал. *의* ый (*그* *사업* *의* *보장하기* *위하여*... *Кы* *саббы* *бочжангхагивихайо*...),

лит. *은* ын — диал. *의* ый (*말으* *옳다*

Мары ольга),

лит. ро ро — диал. 루  
ру (집으루 간다 чжибы-  
ру канда).

Так же в лексичес-  
ких единицах 정말루  
чонгмальбу, 함부루 хам-  
буру и проч.

лит. 도 то/до — диал.  
두 ту/ду (나두 보았소  
наду боассо),

лит. 보다 бода —  
диал. 담 бодам, 보담  
бодом, 보다가 бодага,

лит. 을 ыль — диал.  
을랑 ыльланг (나을랑 주  
고 가시소 насыльланг  
чжуго касисо),

лит. 에는 энын —  
диал. 엘랑 ельланг (집엘  
랑 너는 오지 말라 чжиб-  
эльланг нёнын очжи-  
малла).

2. Диалектные ва-  
рианты, абсолютно  
отличающиеся от ва-  
риантов литературного  
языка, например:

лит. 가 ка/га — диал.  
래 рэ (내래 가겠다 нэрэ  
кагетта),

лит. 는 нын — диал.  
사 са (내사 참 걱정 입니  
다 нэса чам ккчжонг  
имнида),

лит. 커녕 кхёнйонг  
— диал. 세나 сэна.

3. Диалектные ва-  
рианты, которые по  
форме совпадают с  
другими формообра-  
зующими аффиксами,  
имеющими в литера-  
турном языке другое  
значение.

Например: лит. 를  
рыль — диал. 로 ро/ло  
(와 술로 목고 날로 치노  
ва сулло мукко налло  
чино).

В приведенном при-  
мере второй случай — 날  
ло налло — свидетель-  
ствует о возможности  
варианта с долгим со-  
гласным «л». Более часто  
употребляемым являет-  
ся, безусловно, первая  
группа вариантов.

Так же различаются  
диалектные варианты  
и в системе формообра-

зования предикативов.  
Вот некоторые приме-  
ры:

**Неконечные фор-  
мы:**

а) аффиксы-оконча-  
ния:

лит. 고 го, — диал. 구  
гу (밥먹구 와라 паб мокку  
вара),

лит. 먼 мён — диал.  
문 мун (마치만 하나 있으  
문 돼 мачиман хана ис-  
сымун двэ),

лит. 면서 мёнсё  
— диал. 민시리 минси-  
ри (일하민시리 공부한다  
ильхаминсири конгбу-  
ханда),

лит. 라고 раго —  
диал. 락 раг (나을 말라 해  
도 насыль маллак хэдо),

лит. 러 рё — диал. 라  
ра (떡 감으라 가자, 아침  
밥 먹으라 가자 мэкка-  
мыра качжа, ачимпаб  
мёгыра качжа).

б) суффиксы:  
лит. 겠 гетт, диал.  
갔 гатт (지금 아라야 준  
빌 하갔는데 그 참 아단  
군 чжигым арая чжун-  
бильхаганынде гы чам  
ядангун) и др.

Например: 갔스  
메 гассыме, 갔스메이  
гассымеи, 그렇스메  
гырбссыме, 그렇스메이  
гырбссымеи, 가부리 참  
맛이 있스메이 габури  
чам маси иссымеи.

**Конечные формы:**

лит. 습니다 сымнида  
— диал. 스메 сыме, 스메  
이 сымеи;

лит. 습니까 сымник-  
ка — диал. 습둥 сымдунг  
(갔습둥 гассымдунг, 그렇  
습둥 гырбсымдунг);

лит. 시오 сию — диал.  
시우 сиу, 시유 сию;

лит. 십시오 сибсйо  
— диал. 오다 ода (이리 오  
오다 ири оода, 이리 가오  
다 ири гаода);

лит. 어라 ёра — диал.  
으라 ыра (밥 먹으라 паб  
мёгыра);

лит. 너라 нёра —  
диал. 나 на (이리 오나  
ири она);

лит. 하시다 бсида —  
диал. 기요 гиё.

## ЛЕГЕНДЫ

### СКАЗАНИЕ О ЧУНХЯН

История произошла в XVII веке. Юноша И Мон Рён, вы-  
ходец из семьи аристократов, сын губернатора города Нам-  
вон, провинции Северная Чолла, влюбляется в прекрас-  
ную Чунхян.

Она — дочь кисэн (куртизанки), а значит, несмотря на ум  
и образованность, ее положение в обществе всё равно оста-  
ется низким. Чунхян сама обречена стать кисэн, если никто  
не осмелится взять ее в жены. Мон Рён знакомится с Чунхян  
в городском парке и, очарованный её красотой, посылает к  
девушке слугу, чтобы договориться с ней о встрече.

Мон Рёна не останавливает неравенство: он сватается  
к девушке и просит Чунхян стать спутницей его жизни.  
Чунхян принимает предложение. Увы, юноше приходится  
расстаться с ней на долгие три года, потому что его отца  
вызывают в столицу, ко двору короля, а сам Мон Рён едет  
получать высшее образование. И Мон Рён обещает Чунхян  
вернуться — уже в ранге судейского чиновника.

На место отца Мон Рёна в Намвон, родной город Чун-  
хян, прибывает новый губернатор Бён, весьма падкий на  
женщин. Заприметив прекрасную Чунхян, новый губерна-  
тор использует данную ему власть, чтобы сделать девушку  
своей.

Чунхян, оставаясь верной своей любви и сдержав обе-  
щание, данное возлюбленному Мон Рён, не соглашается  
прислуживать градоначальнику и быть его куртизанкой.

Оскорблённый такой неслыханной дерзостью со сторо-  
ны простолюдинки, Бён приказывает пытать ее и бросить  
в темницу. Тем временем Мон Рён блестяще сдает экзаме-  
ны в столице, и король назначает его своим личным послан-  
ником, своего рода «ревизором».

Этот пост дает власть наказывать коррумпированных  
чиновников. Переодетый бродягой, в сопровождении вер-  
ного слуги, Мон Рён отправляется в Намвон.

Тем временем губернатор, отчаявшись сломить волю  
Чунхян, поступает по принципу «так не доставайся же ты  
никому», приказывает убить непокорную. Мон Рён, обна-  
ружив множество серьезных нарушений и уличив губерна-  
тора в коррупции, приказал окружить дворец и аресто-  
вал преступника. Жизнь Чунхян была спасена.

Мораль данной легенды заключается в идее целомуд-  
рия, верности и преданности, которые являются наилуч-  
шими характеристиками настоящей женщины.

Эта старинная повесть стала излюбленным сюжетом  
музыкального представления пхансори. Сама структура  
легенды основана на текстах и ритмах песен пхансори.



Мон Нён и Чунхян. Кадры из фильма «Сказание о Чунхян» (Chunhyang) режиссера Им Гвон Тхэк, 2000 г.

## КУЛЬТУРА



Пульгукса («Монастырь страны Будды») находится на склонах горы Тхохамсан в районе города Кенчжу в провинции Кенсанпукто.

Этот буддийский храм был построен первым министром королевства Объединенная Силла Ким Дэ Соном в 751 году в период правления короля Кенъдок-вана.

Ким Дэ Сон вел строительство в течение 24 лет, но смерть в 774 году не позволила ему завершить работу. Возведение храма было продолжено и завершено через 30 лет в 780 году.

Монастырский ансамбль насчитывал в то время 80 сооружений, в том числе главный зал Тэунчжон, посвященный Будде Шакьямуни, с 25 комнатами, пагоды Таботхап («Пагода многих богатств») и Соккатхап («Трехъярусная каменная пагода Шакьямуни»), мосты Чонунге («Мост голубых облаков») и Пэкунге («Мост белых облаков»), Кыннакчон («Райский зал») с 12 помещениями, Мусолчон («Зал рассуждений») с 32 помещениями, зал Пирочжон (Зал Вайрочаны) с 18 комнатами и другие отдельные строения, насчитывающие в общей сложности 2 тысячи комнат.

В мае 1593 года этот ве-

личественный монастырь был разрушен огнем Имчжинской войны во время японского нашествия. Начиная с правления короля Сончжо, с 1604 года более 40 раз производились реставрационные работы.

В исторических хрониках сохранилось последнее упоминание о работах по восстановлению зала Пирочжан в 1805 году. В поздний период Чосон монастырь постигла печальная участь — многие здания разрушились, а ценности были разграблены.

В 1924 году в период японского колониального господства пагода Таботхап была разобрана и заново построена, были произведены реставрация главного алтарного зала и другие крупномасштабные строительные работы, но письменных свидетельств об этом не сохранилось.

В 1966 году были проведены частичные реставрационные работы по восстановлению пагоды

Соккатхап и других сооружений.

В 1969 году был сформирован «Комитет по восстановлению Пульгукса» и с февраля 1970 года начались работы, которые завершились в июне 1973 года строительством ансамбля в его нынешнем виде.

Не только в каждом камне и куске дерева, из которых построены монастырские сооружения, но и в самом пространстве, на котором они размещены, воплощены души и заветные желания людей о спасении души, покое и блаженстве родителей на том свете, благополучии государства, мире и спокойствии его граждан.

В декабре 1995 года ЮНЕСКО признало монастырь Пульгукса и храм Соккурам шедеврами корейской буддийской архитектуры и внесло их в список памятников мирового культурного наследия.

**Источник.**

<http://www.mct.go.kr/html/symbolimg/rus/bulguksa/sec01.html>



## ГЕНЕАЛОГИЧЕСКОЕ ДРЕВО

### Бон — истоки происхождения корейцев

**В прошлом номере мы начали тему о корейских именах и фамилиях. Т.к. рамки данной статьи не позволяют включить материалы по всем фамилиям, мы выбрали бон только наиболее распространенных на территории СНГ. Ранее мы рассказали о бон Ан, Дю (-гай), Тюгай, Кан, Люгай и Квон.**

#### Боны Кон

У Конов имеются три ветви с разными иероглифическими начертаниями.

У первой ветви основным боном является Кокпу. Эта фамилия редкая среди корейцев СНГ. Основателем этого рода считается человек по имени Конгчжа. Известно, что его потомок в 53 поколении Со в 1351 году работал королевским историком у короля Чхунчжонга на 3 году его правления. Породнившись с королем государства Корё Конмином, Со переехал жить в Корею и стал основателем рода Чханвон.

Этот род в эпоху Чосон дал 8 человек, сдавших кваго. Согласно переписи населения семьи Кон составляли 0,2% населения Кореи,

а фамилия заняла 56-е место среди 287.

У второй ветви Конов известны 8 бонов, но подробная информация осталась лишь о двух из них: Кимпхо и Мунчхон — об остальных подробных сведений нет. Считается, что они являются потомками короля Ванчжого.

В 755 году (на 14 году правления короля Силла Кентога, Кон Юнпо с 18 учениками эмигрировал в Корею и обосновался в уезде Кимпхо). Основателем рода Кимпхо считается Мённе — потомок Кон Юнпо, живший в период правления короля Сечжона, и был прекрасным знатоком ханмуна. Род Мунчхон ведет начало от той части потомков Кон Юнпо, которую король Сечжон выславил в ссылку в г. Мунчхон про-

винции Южная Хамгендо, где они и обосновались. Основателем рода Мунчхон считается Кон Поон. Из этого рода наиболее известен поэт Кю, писавший в период правления короля Чжунгчжона. Он учил конфуцианству в академии Сонгюнкван, где обучали трудам Конфуция и его последователей. Данная фамилия заняла 146-е место среди 287.

О третьей, небольшой ветви, известно лишь то, что местами происхождения фамилии считаются Сувон, Инчхон, Ичхон, Кимпхо, Хэнгчжу, Чжончжу, Чхангвон, Индон, Чхангён, Пэчхон, Чхангсон — всего свыше одиннадцати родов. Количество родов, оставшихся в настоящее время в этой ветви, неизвестно.

#### Боны Когай

Имя основателя рода, к сожалению, не сохранилось. Главным родом фамилии Когай является бон Чжечжу. Известны боны Чжанхын, Кэсон, Енан, Ёнгдам, Тамян, Ёйрён, Кобон, Окку, Сангдан, Хвенгсон, Кимхва, Тхосан, Хверён и Андон. Фамилия Когай среди корейцев СНГ считается довольно распространенной. Есть две версии происхождения рода Ко.

Согласно поэме Ли Побо Люхва, дочь речного божества Хабэк, незаконная супруга сына Небесного владыки, зачав от солнечного луча, родила большое яйцо. Его бросили в конюшню, но лошади не затоптали его; яйцо отнесли в глухие горы, но животные охраняли его, и всегда над ним сиял луч. Яйцо вернули матери, и из него вышел мальчик необыкновенной внешности. Через месяц он уже говорил. С раннего детства он научился метко стрелять из лука, и ему дали имя Чумон, которое на языке Пуё означало “искусный стрелок из лука”. Никто не мог сравниться с Чумон на охоте, и сыновья его приемного отца Кымба, правителя Пуё, из зависти

однажды привязали Чумон к дереву и отняли добычу. Вырвав дерево с корнем, юноша вернулся домой. Тогда они решили убить его. Чумон, предупрежденный матерью о нависшей над ним беде, хитростью получил отличного скакуна и бежал вместе с тремя друзьями из пуёских земель на юг. Путь им преградила река. Сказав реке, кто он, Чумон ударил кнутом по воде — и тотчас рыбы и черепахи составили мост, переправившись через который, он и его спутники спаслись от погони. В “Самгук саги” далее сообщается о трех мудрецах, которых встретил Чумон в новых землях и которые стали его помощниками.

Чумон прибыл в Чольбончхон, где основал столицу. В год капсин по традиционному циклическому летосчислению, т. е. в 37 г. до н. э., Чумон в 22 года от роду взошел на престол, государство назвал Когурё, а вместо прежнего родового имени Хэ взял Ко (Высокий), потому что зачат был от солнца, находившегося в зените.

Встретив на охоте правителя соседней страны Пирюгук Сонгына, Чумон победил соперника в состязании по стрельбе из лука и хитростью захватил у него барабан и ро-

жок, необходимые для проведения государственных церемоний. Затем Чумон поймал священного белого оленя, которого заставил наслать на страну Сонгына ливень, вследствие чего началось наводнение. Чумон повёл украшенной нефритом плетью по воде, и та стала убывать. Сонгын вынужден был покориться Чумону. В “Самгук саги” сказано: Чумон присоединил земли Пирюгук и назвал их Тамульдо, что на языке жителей Когурё означало “восстановленные земли”.

На 19 году своего правления Чумон поднялся на небо и не сошел обратно. Нашли лишь его плетью и погребли ее на Драконьей горе (Ёнгсан). В надписи на стеле Квангэтхована говорится: Чумон не находил радости в мирских делах и Небесный владыка ниспослал желтого дракона на землю, чтобы встретить правителя, и дракон на спине вознес его на небо.

По велению Неба старший сын Чумон — Юри наследовал престол.

Согласно другой красивой старинной легенде, представители родов Ко, Ян и Пу являются основателями древней страны Тамна и ее первыми правителями.

Предком рода Когаев считается

легендарный Ко Ылла, один из первых правителей древней Тамны. Когаи, начиная от него, вели список имен. Род Когаев правил Тамной в течение 45 поколений, передавая правление из рук в руки. Король Ко Малло, потомок Ко Ылла в 46-м поколении, объединил государство Тамна с Корё. Его три сына Ю, Канг и Со успешно сдали экзамены кваго и работали высокопоставленными чиновниками.

Среди них особенно выделялся Ю — первенец Малло, который был одним из первых высокопоставленных чиновников в период правления короля Корё Мунчжона, выдвинутых из людей Тамны. Этот род в период существования Корё дал 12 членов королевской академии, 9 чиновников по обрядам и в период эпохи Чосон многие потомки этого рода были известными личностями.

Начиная с правнука Малло Ёнгсина, образовалось свыше 20 пха от рода Чжечжу — ответвление Ёнгокконпха, от рода Чжангхын — Чжангхынпэкпха, от Окку — Мунчхунконпха, от Кэсон — Янгёнконпха, от Чхонгчжу — Санданкунпха, от Чжечжу — Сонгчжуконпха и Чжонсокконпха, от Хвенсонг — Хвачжонкунпха были особенно многочисленными. Даже среди них ответвление Ёнгокконпха выделяется своей многочисленностью. Примерно один из пяти Когаев является представителем этого пха. В эпоху Чосон род Когаев дал 77 чиновников, сдавших экзамены кваго. Сохранилось предание о том, как некий когуреский воин по имени Ко Саге, взятый в плен танским генералом, вступил в ряды танской армии. Его сын Сончжа сделал в империи Тан блестящую военную карьеру и в середине VIII в. руководил взятием Ташкента. Фамилия Когай занимает 22-е место из 287 фамилий Кореи.

## Боны Егай

Фамилия Ё (Егай) подразделяется на три ветви. Впервые эта фамилия появилась в 1930 г. во время переписи населения. В то время в Сеуле жила всего одна семья с подобной фамилией, а также по од-

## Боны Ём, Эм

Единственным местом происхождения Емов и Эмов считают уезд Ёнговоль. Принято считать, что все остальные бон: Санчжу, Хаым, Квангчжу, Пхачжу и др. отделились от него.

Когда-то их общее число превышало 60. Сколько осталось на сегодня — неизвестно. Основателем рода считается Имый, пришедший в государство Корё из Китая эпохи правления династии Тан и поселившийся в уезде Ёнговоль. Его сыновья: Тхэин, Токин и Чхоин образовали три ответвления. Седьмой потомок Тхэина Ёндо работал чиновником в Палате по погребению королей и присвоению им посмертных имен сихо. Его дети Ёндо и Андо работали в департаменте по снабжению армии. Известно, что Хындо, 6-й внук Ёндо, был военначальником провинции Ёнговоль. Кроме того, известно имя одного из предводителей Армии справедливости — его звали Инсоб.

Также во времена правления короля Чжончжо прославился как каллиграф и поэт потомок данного рода Геын. В эпоху Чосон род вывел в свет 30 чиновников, сдавших экзамены кваго. Данная фамилия заняла 50-е место среди 287 фамилий Кореи.

## Боны Магай

Фамилия Магай имеет китайские корни и два разных иероглифических начертания. Среди корейцев СНГ фамилия Магай встречается довольно часто.

У первой ветви Магаев есть два бона Мукчхон и Чжангхын. Основателем рода Чжангхын считается Ма Хёкин, второй сын Ма Чжончжуна, основателя рода Мукчхон, предок которого обосновался в г. Кванян. Первым из рода Магаев из Китая в Корею переехал жить человек по имени Ма Гём. Это случилось в период правления короля Махана. Также в государстве Пэкче жил человек по имени Ё, который работал на высокой должности чхангопконсина. Согласно одним историческим данным, он получил фамилию Ма от короля Корё Тхэчжо, а согласно родовой книге Магаев получил ее от короля Силлы Кёнсуна. В государстве Корё сыновья Ма Хёкина во главе с Йобом, Ыйю, Хивоном, Чжунги, Чжипэком и Сусоном постоянно занимали высокие государственные посты. Известны также из этого рода имена Чивон и Ендо. В эпоху династии Чосон были хорошо известны философ Хигён и его внук Сачжон. Четыре сына Ма Чхонмога, все очень известные люди, от бона Чжангхын образовали 4 ветви — пха: от Ма Сынг — Мунканконпха, от Ма Чжона — Чжойнконпха, от Ма Пана — Хёнкамконпха, от Ма Чхуна — Чхампханконпха.

Представитель ветви Чжойнконпха — Ма Хасу во время Имджинверан в боях под Мённиэхэчжон и Ынган из ветви Хёнкамконпха в боях под Намвоном прославились своим бесстрашием и смелостью. Магаев с бонами Мукчхон и Чжангхын было 7 404 семьи, в которых проживало 30 864 человека, а фамилия этой ветви заняла 74 место среди 287.

У второй ветви Магаев местами происхождения рода являются Ёнпхён и Ёльсан. Имя основателя рода этой ветви неизвестно. Среди Магаев с боном Ёнпхён в государстве Корё известен Ма Вон как крупный государственный деятель, много сделавший для образования и становления государства. Фамилия занимала 176-е место среди 287.

ной семье в провинциях Кимчон и Канвондо. Всего три семьи. Считается, что фамилия Ё имеет исконно китайское происхождение. Согласно данным переписи 1960 г. насчитывалось 23 человека с такой фамилией.

Бон второй ветви считаются три уезда: Ыйрен, Хамян и Сончжу. На-

иболее распространен бон “Ыйрен”. Когда-то их было свыше 30. К сожалению, имя основателя рода не дошло до наших дней.

Егаи (Ё) с боном Ыйрен занимали 96-е место из 287 фамилий Кореи. А семья Егаев (Ё) с бонами Хамян и Сончжу занимали 64-е место из 287.

## ИСТОРИЯ

### Корея в период японской аннексии

Корея претерпела кардинальные изменения во время японской оккупации.

Даже до того как в 1910 году страна была официально аннексирована Японией, японцы вынудили в прошлом правящего монарха, короля Kojong, в 1907 году отказаться от трона в пользу его слабовольного сына, которого вскоре женили на японке и присвоили звание пэра Японии.

Вскоре Япония переводит Корею под своё управление, а затем направляет в столицу генерал-губернатора, который находится в непосредственном подчинении японских министров и в руки которого переходит правление страной. В то время генерал-губернаторами назначались высокопоставленные японские офицеры.

Теоретически корейцы как подданные императора Японии имели тот же статус, что и сами японцы, однако на самом деле японское правительство рассматривало корейцев как поработанный народ.

До 1921 года корейцы не имели права публиковать свои собственные газеты, организовывать политические объединения или объединения интеллектуального характера.

Националистические настроения, вызванные политикой завоевателей, привели к организации демонстрации корейских студентов в Японии, а к 1 марта 1919 года — провозглашению независимости Кореи небольшой группой лидеров в Сеуле.

Наряду с консолидацией народа, которая вскоре получила название “Движение 1-го Марта” по всей стране прокатилась волна уличных демонстраций, которые возглавили лидеры Христианского движения и Ch'ongdoгуо (движение, которое образовалось из Tonghak), которое протеста против японской аннексии.

Результатом протеста стало предоставление Кореи большей свободы со стороны японского правительства.

Как отмечают историки, последующее интеллектуальное и социальное развитие в 1920-е годы

признается одним из наиболее плодотворных периодов в современной корейской истории.

Многие события этого периода, в том числе организация профсоюзов и других социально-экономических движений, имели продолжительное влияние и на период после освобождения Кореи.

Однако уже в 1930-е доминирующая позиция военных во власти и политике Японии повернула все изменения к лучшему вспять. Особенно после 1937 года, когда Япония инициировала Вторую Sino Japanese войну (1937-45) против Китая, колониальное правительство приняло решение о проведении

**Процентные ставки для корейских предпринимателей были на 25 % выше, чем таковые для их японских партнеров, поэтому для корейских предприятий было сложно выдержать конкуренцию на подобных условиях**

политики мобилизации всей страны по причине подготовки к войне.

Не только экономика была реорганизована под работу в условиях военного режима, но и корейцы также должны были быть полностью ассимилированы.

Правительство начало агитировать корейскую молодежь вступать в ряды японской армии в качестве добровольцев в 1938 году и уже в качестве призывников в 1943 году. Поклонение синтоистской святыне стало обязательным, и всяческие попытки сохранить самобытность корейского народа жестко пресекались.

Корейская экономика также претерпела значительные изменения.

Первоначальная колониальная политика Японии состояла в том, чтобы усовершенствовать и увеличить производство сельскохозяйственной продукции в Кореи для удовлетворения растущих потребностей Японии в рисе.

В 1930 году Япония также начала строить и налаживать работу

крупномасштабных отраслей промышленности в Кореи как часть всеобъемлющей программы экономической самостоятельности империи и подготовки к войне.

В период между 1939 и 1941 гг., сектор обрабатывающей промышленности составлял 29% всего экономического производства Кореи.

Добывающая промышленность, сельское хозяйство, рыболовецкий промысел и лесное хозяйство занимали лишь 49,6 % от общего объема экономического производства за этот период, в отличие от 84,6% общего объема производства, который обеспечивался между 1910 и 1912 гг.

Экономическое развитие проходило под жестким контролем японцев и приносило мало пользы корейскому народу.

Практически все отрасли промышленности принадлежали либо корпорациям в Японии, либо корпорациям Страны восходящего солнца, расположенным на территории Кореи.

Начиная с 1942 года корейский капитал составлял лишь 1,5% от общего объема капитала, инвестированного в корейскую промышленность.

Процентные ставки для корейских предпринимателей были на 25% выше, чем таковые для их японских партнеров, поэтому для корейских предприятий было сложно выдержать конкуренцию на подобных условиях.

Все больше и больше сельскохозяйственных угодий было перекуплено и изъято японским руководством, и все больше корейских фермеров становились субарендаторами или мигрировали в Японию или Маньчжурию.

В связи с тем, что большее количество риса, выращенного в Кореи, экспортировали в Японию, потребление риса на душу населения среди корейцев снизилось, между 1932 и 1936, между 1912 и 1916 годом показатели потребления риса сократились на половину от уровня потребления.

Хотя правительство Японии уве-

лично импорт кормового зерна из Маньчжурии с целью улучшить обеспечение корейцев продуктами питания, потребление продовольственного зерна на душу населения в 1944 году составил 35%, что было существенно ниже, чем с 1912 по 1916 год.

В Корее времен японской аннексии страну наводнили представители различных верований, которые резко выделялись на фоне традиционных для корейцев буддизма, конфуцианства и шаманизма.

Была введена и популяризирована живопись в западном стиле, тенденции в литературе, даже писатели, которые освещали темы социального протеста и национальной независимости, как правило, следовали японской и европейской моделям, особенно тем, которые были разработаны в конце девятнадцатого и начале двадцатого веков.

Произведения русских, немецких, французских, британских, американских и японских авторов читали все большее число образованных корейцев, а корейские писатели все чаще воспроизводили западные сюжеты, идеи и использовали литературные формы, несвойственные корейской литературе более раннего периода.

Социальные и политические темы были выдающиеся. «Tears of blood», первый из «новых романов», опубликованных Yi In-Jik большим тиражом в журнале в 1906 году, утверждал необходимость социальных реформ и культурного просвещения, следуя западной и японской моделям.

Роман «The Heartless» Йи Кван-Су, опубликованный в 1917 году, подчеркнул необходимость массового образования, развития западных наук, и отказ от старого семейного уклада и социальной системы.

Ch'ae Man-Sik в «Ready Made Life», опубликованном в 1934 году, выразил свой протест против несправедливости колониального общества.

В 1920 и 1930-х годах социалистические идеи начали оказывать

влияние на развитие литературы.

В 1925 г. художники левого крыла, отвергая романтизм многих современных писателей, создали Федерацию корейских художников-пролетариев, которая функционировала до тех пор, пока её деятельность не была подавлена японскими властями в 1935 году.

Одним из достойнейших представителей этой группы был Йи Ки-Юн, чья новелла «Home» (1936) рассказывает о нищенской жизни сельских жителей во времена аннексии Кореи, попытках главного героя, студента, организовать и сплотить их. Самыми известными поэтами колониального периода были Йи Сан-Хва, Ким До-Уол и Хан Ен-Ун и др.

Но начало второй китайско-японской войны отменилось периодом беспрецедентных репрессий со стороны японских властей в культурной сфере, которые продолжались вплоть до освобождения Кореи в 1945 году.

С конца 1930 и до 1945 года колониальное правительство проводило политику ассимиляции, первоочередная цель которой была заставить корейцев говорить на японском языке и считать себя подданными Японской империи.

В 1937 году японский генерал-губернатор приказал, чтобы обучение в корейских школах исключительно на японском языке, и что студенты не имеют права говорить на корейском языке ни в стенах школы, ни в свободное от учебы время.

В 1939 году в еще одном указе корейцам «рекомендуют» принять

японские имена, а уже в следующем году в правительство поступило сообщение, что 84% всех корейских семей именно так и поступили, повинаясь директиве.

За годы войны редакции газет и журналов, издаваемых на корейском языке, были закрыты.

**Японское правительство помогало мобилизовать ресурсы для развития отраслей промышленности и предпринимательства при условии, что руководством этих новых предприятий будут заниматься японцы**

Вера в божественное происхождение императора Японии поощрялась властями, а синтоистские храмы на территории Кореи стали возводить повсеместно. Если бы аннексия Кореи

Японией не окончилась в 1945 году, судьба корейского языка, культуры и религиозных верований была бы крайне неопределенной.

Правила японского колониального режима были суровы, особенно они ужесточились после того, как японские милитаристы начали свою экспансионистскую кампанию в 1930 году.

Спротивление корейского народа внутри страны практически прекратилось в 1930 году в связи с тем, что силами полицейских и военных жандармов был введен строгий контроль над всеми, кого подозревали в подрывной антиправительственной деятельности, и властями было определено суровое наказание в отношении непокорных.

Большинство корейцев предпочли на словах быть верными колониальному правительству. Другие активно сотрудничали с японцами.

В течение года после освобождения Кореи от японской аннексии всех изменников ожидало жестокое наказание.

## **РОЛЬ ЯПОНИИ В РАЗВИТИИ ЭКОНОМИКИ КОРЕИ**

Японцы, которые доминировали в Корее с конца 1890 по 1945 год и которые управляли Кореей как колонией Японской империи с 1910 по 1945 год, сыграли не последнюю роль в первоначальной модернизации экономики Кореи.

До 1900 года Корея в целом была аграрной страной. На протяжении веков корейцы жили за счет собственных фермерских хозяйств,

ведя натуральное хозяйство, выращивая рис и другие зерновые культуры, а обеспечение основных своих потребностей осуществлялось собственным трудом или через бартер.

В Корее, в основном, производили посуду, мебель, ювелирные изделия, одежду, готовили пищу и изготавливали бумагу — этим занимались ремесленники в нескольких населенных пунктах страны.

Сразу после аннексии Кореи в 1910-м Япония начала развивать смесь отраслей современного промышленного капитализма в стране с феодальным аграрным обществом.

К концу колониального периода Япония построила обширную инфраструктуру автомобильных дорог, железных дорог, портов, электростанций, а также правительственные здания, которые способствовали как модернизация экономики Кореи и Японии, так и контролю над процессом усовершенствования.

Японцы расположили различные отрасли тяжелой промышленности — черная металлургия, химическая промышленность, а также гидроэлектростанции — по всей Корее, но в основном в северной части страны.

Японское правительство сыграло более активную роль в развитии промышленности Кореи, чем в развитии собственной экономики в конце девятнадцатого века. Многие программы, разработанные в Корее в 1920-1930-х годах, возникли как результат политики правительства Японии времён периода Мэйдзи (1868-1912).

Японское правительство помогало мобилизовать ресурсы для развития отраслей промышленности и предпринимательства при условии, что руководством этих новых предприятий будут заниматься японцы.

Экономический рост колонии был инициирован с помощью мощных государственных программ по расширению экономической инфраструктуры, увеличению инвестиций в человеческий капитал посредством улучшения сфер здравоохранения и образования, а также повышения производительности труда.

В некотором отношении южнокорейские модели развития после 1960 года строго следовали методологии, представленной японцами ещё пятьдесят лет назад — метод индустриализации «сверху» с помощью сильной бюрократической системы, путём разработки и осуществления экономической политики в стране.

Многие изменения, которые произошли в Chosen (японское название для Кореи в период колонизации), также имели место в Японии до Второй мировой войны;

- создание совершенной системы образования и распространения грамотности;

- подъем авторитарного правления, которое в сочетании с гражданской и военной администрациями на местах позволяло управлять государством четко и дисциплинированно;

- укрепление и реализация комплексных экономических программ государства путём контроля над огромной национальной бюрократической машиной;

- тесное сотрудничество между правительством и лидерами бизнеса и развитие отраслей крупными японскими дзайбацу (коммерческие конгломераты).

Однако стоит также обращать внимание на наличие негативных аспектов колониального наследия.

Важно отметить, что в период с конца Второй мировой войны и вплоть до восхождения к власти Пак Чжон Хи в 1961 году были заметны значительные расхождения с периодом японской колониальной эпохи как в политических, так и в экономических аспектах.

Были значительные нарушения системы после 1945 года из-за истощения растений; утраты связи с японской столицей, а также с промышленными объектами, расположенными в верхнем и нижнем течении; утрата технических знаний, распад систем распределения и рынков сбыта, а также последующее уничтожение промышленных предприятий в ходе корейской войны (1950-53).

## ТРАДИЦИИ

### Подарки на новоселье

**У каждого народа есть свои обычаи, которых придерживаются все представители той или иной нации, празднуя новоселье. Зачастую это связано с верованиями и древними традициями народов, особенностями религии и даже мифологии.**

Ещё во времена Киевской Руси новоселье праздновалось с чуть меньшим размахом, чем свадьба: приглашались родственники, соседи, друзья, священник и строители этого дома. Все гости непременно являлись с караваем и дарили новоселам по ложке. В некоторых местностях принято было приносить с собой на новоселье рожь, ячмень и овечью шерсть как пожелание хозяевам жить сыто и богато. Хозяева нового дома у дверей встречали гостей также с караваем и приглашали их к столу.

Угощение на новоселье имело символический смысл: пироги, предвещавшие хорошие отношения с будущими соседями, какое-нибудь блюдо из курицы, например, супы на курином бульоне (чтобы денег было — куры не клюют), жареный поросенок — символ богатства дома и т.д.

В конце застолья принято было выпивать до дна чашу за здоровье хозяина и хозяйки, не сделавший этого — считался врагом. Осушая чашу, желали хозяину: «Удачи, победы, здоровья, и чтобы в его врагах осталось крови не больше, чем в этой чаше».

Подарки на новоселье принято было вручать непосредственно перед уходом, видимо, для того, чтобы гостям предложили вновь прийти в



этот дом.

В отличие от свадебной традиции, на новоселье было не принято дарить деньги, часто такой подарок могли расценить даже как оскорбление.

Подарок должен был быть дорогим, длительного пользования и предназначенным для всей семьи. Это могло быть что-то из домашнего обихода — мебель, посуда, всевозможные кухонные принадлежности. Например, в народном сознании стол осмыслился как “Божья длань”, дарующая хлеб насущный, поэтому стол всегда был желанным подарком.

Для того чтобы новоселы жили богато и счастливо, им дарили чаши, горшки, подковы, мех и овечью шерсть, петуха, цыплят.

В наше время на новоселье дарят в основном предметы интерьера, посуду, столовые приборы, сервизы, хрусталь и бытовую технику.

Сейчас уже необязательно дарить новоселам дорогой подарок — все зависит от обстоятельств. Также нужно учесть, кто является новоселом: семья, молодожены, девушка или юноша, разведенный мужчина или женщина.

Залогом удачного подарка станет его выбор согласно трем принципам:

1) чтобы новоселы жили **богато и счастливо** в новом доме, им следует дарить оригинальный столик, сувенир в виде подковы, денежное дерево (растение или скульптуру) или оригинальную чашу (пустую чашу дарить не следует, стоит положить туда несколько конфет);

2) для того чтобы в новом доме было **тепло и уютно**, в качестве подарка подойдут любые вещи, символизирующие очаг (например, камин, свечи и подсвечники, лампы, торшеры, бра, фигурки в виде печи и др.);

3) чтоб в доме и семье царил **гармония**, следует дарить все то, что символизирует воду (мини-фонтаны, аквариумы, картины с водным пейзажем и т.п.).

В Республике Корея чтят древние традиции, но и не забывают идти в ногу со временем. Поэтому подарки на новоселье — это интересная тема, на кото-

рой хотелось бы остановиться отдельно.

Корейцы предпочитают рациональный подход в выборе подарков, поэтому их презенты всегда полезны для новоселов и пригодятся в хозяйстве. А ещё подарки на новоселье, как и все в Корее, наполнены глубоким смыслом и не оставляют никакого сомнения в практичности корейского народа.

Небольшие подарки выражают искреннюю радость гостей и их пожелания счастливой и успешной жизни хозяевам в новом доме.

Как правило, в Корее подарки не разделяют на презенты для молодоженов, зрелых пар и одиночек, как в Украине. По мнению корейцев, подарок должен быть одинаково полезен для всех.

Праздник новоселья в Корее называют «Джибдыри» (집들이), что означает «первый раз войти в новый дом». Корейцы редко дарят очень дорогие подарки, чаще всего это вещи, необходимые каждой хозяйке.

Наиболее популярными подарками на новоселье являются чистящие и моющие средства для кухни и туалетная бумага. На втором месте по популярности располагаются бумажные полотенца и столовые салфетки.

Подобные подарки являются настолько естественными и привычными для корейцев, что в любом супермаркете Кореи можно даже найти специальные готовые подарочные сетки, которые так и называются «Подарочный набор на новоселье». В эти наборы входят все вышеперечисленные средства и дополнительные бонусы в виде спичек или свечей.



В чём же смысл таких подарков? Неужели гости желают хозяевам ежедневно скоблить кухню и не вылезать из уборок!?

На самом деле каждый из этих предметов таит в себе глубокий смысл и хорошие пожелания для новоселов.

Давайте разберемся, что же означают эти подарки, почему они так популярны в Корее и являются характерными только для этой страны!

1) **Чистящие и моющие средства**: первое и самое главное предназначение чистящего средства — удаление грязи и пятен, но, по мнению корейцев, имеет также и другое особое, скрытое значение.

Скрытый смысл заключается в том, что во время использования чистящего средства всегда образуется много пены и чем усерднее мыть, тем больше пены становится. Эта самая пена и является для корейцев смысловой загадкой подарка, если вам подарили чистящее средство, знайте, вам желают столько же денег, сколько пены дает моющее средство, для молодоженов — это означает родить много детей, а также осуществить все самые заветные желания.

2) **Туалетная бумага**. Если вам дарят подобный подарок, не удивляйтесь — это означает пожелание счастья, такого же бесконечного, как рулон бумаги. Кроме того, подарок очень практичный, всегда пригодится, подходит всем. Одним словом: «누이 좋고 매부 좋고...» («Нуи джохххо, мебу джохххо...»), что на наш лад звучит как: «И овцы целы и волки сыты».

3) Хозяйкама, которые часто используют печи или газовые плиты, дарят **спички или свечи**.

Подарив такой подарок, друзья желают новоселам, чтобы их жизнь была такой же яркой, как пламя огня, чтобы их дела процветали и шли в гору так же, как разрастается и стремится вверх пламя свечи.

Если друзья из Кореи подарили вам на новоселье бумажные полотенца, не расстраивайтесь и ни в коем случае не обижайтесь на них, а подключите фантазию и смекалку — и вы всё поймете!

## КУЛЬТУРА: ОДЕЖДА МОНАРХОВ И ЗНАТИ КОРЕИ

**Существуют интересные особенности в стилях одежды жителей древней Кореи, которые являются диковинными для жителей европейских стран и стран Средней Азии. Эта особенность обусловлена некоторыми факторами из прошлого Кореи и влиянием строгой конфуцианской морали на общество Страны Утренней Свежести.**

Национальная одежда в разные эпохи развития государства различалась не только по цвету, фактуре, фасонам и материалам, но также согласно классовой принадлежности, материальному достатку и истории фамилии.

**Жены янган** (дворян) носили преимущественно 12 юбок, оборачиваемых вокруг тела, со складкой (завязкой) по левой стороне. Ношение подобного платья было запрещено женщинам незнатного происхождения. То есть они не должны были носить более 10 или 11 юбок, и существовал приказ, что те, кто имеет общинные права, должен заворачивать юбку на правую сторону.

Несмотря на то, что некоторые из основных элементов сегодняшнего ханбок и аксессуаров к нему, вероятно, использовались ещё в очень давние времена, развитие костюма современного типа, состоящего из двух частей, начало происходить лишь после исторического периода, называемого эпоха Трёх государств.

В этот время на территории Корейского полуострова существовали три государства Когурё, Пэкче и Силла.

Это хорошо можно проследить по сохранившимся до наших дней

фрескам, находящимся на стенах могильных курганов, принадлежащих эпохе Когурё (4-6 вв.).

Фигуры захороненных мужчин и женщин были одеты в длинные жакеты с узкими рукавами, застегнутые слева направо, брюки и обувь, подобную башмакам. Такая одежда, возможно, была распространена в суровом северном климате и на северной территории, а также у кочевых народов, которые для передвижения использовали лошадей. Также вследствие геополитических факторов в этом, скорее всего, сказывалось влияние соседствующего Китая.

В государствах Пэкче и Силла одежда была похожей и напоминала одежду китайцев.

Только лишь в 648 году в государстве Силла шелковое одеяние ярко-оранжевого цвета, представленное из соседствующего Танского Китая, было позаимствовано для королевской семьи и для официальных чиновников.

Ко времени объединения трёх государств в одно корейцы стали носить национальные одежды.

Женщины благородного происхождения начали надевать длинные юбки-брюки и жакеты с широкими рукавами, которые достигали (по длине) линии бедра и завязывались на талии поясом.

Мужчины из дворянских семей

надевали просторные брюки до щиколоток и узкие жакеты в форме туники, с вырезом на груди, завязываемые под пояс.

Королевская семья и правящий класс Кореи носили громоздкие костюмы. Для отличия от черни использовались и драгоценности — таким образом, подчёркивалось превосходство их носившего над простым народом.

Незнатные же люди часто ограничивались простой одеждой из натуральной, плохо обработанной ткани. Поскольку обычные люди носили, как правило, одежду из некрашеного сукна, то корейцы очень часто упоминались как «народ, одетый в белое».

Такой повседневный костюм претерпел очень мало изменений за весь период развития и становления Кореи. Каждодневное платье было практически идентичным у всех жителей, но в официальной и церемониальной одежде обязательно прослеживались различия.

Ханбок, в зависимости от ситуаций и целей ношения, подразделяется на повседневную, церемониальную и специальную одежду.

Торжественные платья надевались в таких официальных случаях, как первый день рождения ребёнка (дольджанчи), свадьба или похороны. Специальные одежды использовались шаманами или чиновниками, церемониальные — придворными и членами королевской семьи.

На традиционной свадьбе невеста одевала вонсам (свободный «халат»,



**Церемониальный костюм королевы эпохи Чосон**



**Одежда королевы эпохи Силла**



**Церемониальная одежда короля Корё**



**Королева Когурё**

который члены королевской семьи надевали в торжественных случаях, а простые люди только однажды — на свадьбу) или хварот (длинный свадебный халат, украшенный пионами, который обычно надевали принцессы) и чокдурри (чёрный шелковый головной убор, украшенный драгоценностями).

Жениха наряжали следующим образом: длинный «халат» кванбок, традиционный пояс какдэ и само (высокая шапочка с круглыми «ушками» по бокам).

Различные династии монархов Кореи носили контрастную по стилю церемониальную и повседневную одежду. От династии к династии одежда монархов менялась: то наблюдался прогресс в фактуре и фасоне одежды, то вновь возврат в прошлое и подражание прославленным предкам.

Правитель Когурё носил роскошную шелковую одежду: удлинённый жакет пурпурного цвета с вышитыми золотыми нитями драконами на оторочке церемониального платья, жакет подпоясывался кожаным ремнем с пряжкой из чистого золота. В довершение всего ансамбля на ногах короля были желтые кожаные туфли.

Королева Когурё была одета не менее роскошно, но её одежда немногим отличалась от одежды короля: удлинённый жакет был того же цвета, что и у монарха и с подобной вышивкой. Только рукава жакета королевы были широкими и длинными, а юбка касалась пола, дабы никто не смог увидеть рук и ног королевы. Демонстрировать их было непозволительно для женщины.

Жакет королевы также подпоясывался кожаным ремнем с золотой пряжкой, а юбка была широкой и длинной. Она была сшита из разноцветных полосок ткани, и в точности была идентична этому же предмету гардероба императриц Китая и Японии того периода.

Король Пэкче носил пурпурно-красный церемониальный жакет с длинными рукавами и растительным орнаментом и темно-синие широкие брюки.

Головной убор короля представлял собой невысокую черную шелковую шапочку с закреплёнными на ней статусными украшениями из золота и бриллиантов в виде крыльев птицы. Данные украшения являются свидетельством принадлежности человека к знатной древней фамилии и знаком королевского происхождения.

Королева Пэкче на церемонии надевала тёмно-бордовый длинный жакет с растительным орнаментом и синей оторочкой, вышитой золотыми цветами. В дополнение к ансамблю шли золотые украшения для волос, сережки, браслеты и даже кольца.

#### Король Объединенной Силла

В этот период король уже надевал не просто головной убор, украшенный золотом, а самую настоящую золотую корону тонкой работы с 12-ю подвесками, высокую и громоздкую, инкрустированную драгоценными камнями — символ королевской власти (эта корона была подобна той, которая была у императора Китая).

Также королю полагалось носить пояс, увешанный золотыми украше-

ниями и подвесками, надевать туфли, вышитые золотыми нитями.

#### Королева Объединенной Силла

В течение периода существования Трёх Королевств (Когурё, Пэкче и Силла) королева носила церемониальный жакет поверх юбки.

А в период Объединенной Силла в стиле одежды королевы произошли кардинальные перемены — царственная особа стала носить юбку поверх жакета. Ленты от юбки завязывались над грудью: этот элемент пришел в страну благодаря новому модному веянию из Китая эпохи династии Тан. Поверх юбки одевалась жилетка-безрукавка или просторная накидка с короткими рукавами, а с плеч ниспадал длинный шарф из легкой прозрачной ткани.

Из материалов по-прежнему доминировали натуральная кожа и шелк, а цветовая гамма колебалась от тёмно-пурпурного и малинового до ярко-красного цветов.

Вышивка золотыми нитями была обязательным и неизменным атрибутом королевского наряда, равно как и растительные и животные орнаменты. В этот период королева тоже стала надевать золотую корону, которая, однако, была значительно меньше и ниже короны монарха.

Король Корё прилагал огромные усилия, дабы освободить страну от столетнего влияния Китая эпохи династии Ян. Одним из проявлений этих попыток освободиться стало возвращение к ношению монархом короны (как во времена Объединенной Силла). Черная мантия монарха была декорирована орнаментами с изображениями солнца, луны, звёзд, горных хребтов, драконов и огня.



Королева Пэкче



Король Когурё



Королева Корё



Одежда членов королевской семьи эпохи Трёх Королевств

## Королева Корё

Церемониальная одежда королевы была выполнена из натурального шелка цвета индиго, расшитого изображениями пары золотых фазанов в 12 рядов вдоль всего платья.

Под мантией королева носила белое платье, рукава, оторочка воротника и край подола которого были отделаны лентами красного шелка, украшенного орнаментом из золотых фазанов, выполненным в два ряда.

Роскошная корона была украшена изображениями семи фазанов и двух фениксов. Наряд был настолько гармоничен, что даже носочки и туфельки королевы были выполнены из синего шелка.

Во времена раннего периода династии Чосон правящей идеологией страны было неоконфуцианство. В соответствии с его философией, важное место уделялось формальностям и этикету, которые в свою очередь устанавливали стили одежды для королевской семьи, аристократов и простого народа на все случаи жизни, включая свадьбы и даже похороны. Неприкосновенность в мужчинах и целомудрие в женщинах являлись основными социальными ценностями, что отражалось на фасонах одежды людей.

Во времена династии Чосон (1392-1910) на оторочке одежды стали изображать символы, которые определяли ранг и положение в обществе человека, носившего это одеяние.

Чаще всего на платьях венце-

носных особ изображали золотого дракона и птицу феникс. Изображение **дракона** украшало церемониальную одежду короля и императора (*muonbok*) — дракон считался символом верховной абсолютной власти.

**Феникс** изображался на платье королевы (*cheokui*) и считался графическим отображением королевы. Принцессы и наложницы короля носили одежду с изображением растительных орнаментов, чаще всего цветов пиона.

Высокопоставленные чиновники и придворные из свиты короля носили одежду с изображением облаков, журавлей и цапель.

Золотой цвет на протяжении практически всей истории Кореи был прерогативой королевской семьи, символизировал монархию, а также использовался в украшении одежды знатных особ и приближенных короля.

Так называемая *hwalot* (хвалот), праздничная одежда принцесс в периоды Корё (918-1392) и Чосон (1392-1910), всегда украшалась огромным количеством вышитых изображений, демонстрирующих статус человека их носившего.

Изображения 10-ти благородных растений и животных, присутствующих на одежде короля и знати, символизировали долголетие, удачу и богатство и всегда вышивались тёмно-красной нитью.

*Wonsam* (вонсам) — это верхняя часть церемониального *ханбок*,



Одежда Короля эпохи Силла

которую носили в эпоху династии Чосон члены королевской семьи, знатные придворные дамы и жены чиновников. Цвет верхней одежды, а также украшение на груди, плечах и спине *wonsam* определяли статус и положение в обществе.

*Hwang wonsam* — одедали исключительно короли, императоры и их семьи (слово *hwang* в переводе с кор. языка означает “золотой цвет”).

*Hong wonsam* — повседневная одежда королевы (слово *hong* означает “красный”), а *pok wonsam* (слово *pok* означает “зелёный цвет”) — одедали принцессы и девушки из простых семей (но только единожды в своей жизни — в день свадьбы).

В древней Корее не только монархи и знать выделялись богатством одеяний и привилегированным положением по сравнению с простым народом.

Над монархами в Корее в течение продолжительного времени в большей или меньшей степени довели императоры Китая. Так, монарх в Корее мог именовать себя то королём, то императором в зависимости от влияния Поднебесной на общество в стране.

Корейские монархи очень долго были вассалами у императоров Китая, и, как вы понимаете, император не потерпит, чтоб его вассал приравнивал себя к верховному властителю.

Поэтому императорам Кореи приходилось периодически «понижать себя в звании», именуясь королями. По тем же причинам до определённого периода монархи Кореи не имели права носить золотые одежды, т. к. их носили императоры Китая.

Таким образом, красный цвет приобрёл статус королевского и прочно закрепился в мышлении людей как цвет, символизирующий лидерство, роскошь и власть.



Одежда представительниц королевской семьи



Одежда знати эпохи Корё



Одежда принцессы эпохи Корё

## ЧЕДЖУДО— САМЫЙ БОЛЬШОЙ ОСТРОВ КОРЕИ



**Чеджудо — самый большой остров Кореи и считается самым красивым из многочисленных корейских островов. Он у корейцев не менее популярен, чем когда-то Крым у граждан СССР. Отдыхать сюда едут все — от молодоженов, до пожилых людей. Организовано на острове все так, что за четыре дня отпуска, а это в Корее стандарт, люди успевают запастись впечатлениями на год.**

Находится он довольно далеко в океане, примерно в 185 км от побережья Корейского полуострова.

Остров Чеджудо — одна из девяти провинций Кореи. Он находится всего в часе лета к югу от Сеула. Прямые авиарейсы связывают Чеджудо с Токио, Осакой, Нагоей, Фукуокой, Шанхаем и Гонгконгом. Чеджудо также имеет паромное сообщение с Пусаном, Вандо, Инчхоном, Йосу и Мокпхо.

Материковая часть страны лежит в умеренной климатической зоне. А Чеджудо — это уже субтропики. Здесь отчетливо прослеживаются четыре времени года. Среднегодовая температура +15°C.

В летний период температура колеблется от +22°C до +26°C.

Остров Чеджудо образовался в

результате извержений подводных вулканов, конусы которых постепенно поднялись над поверхностью моря.

Над Чеджудо господствует самая высокая гора Южной Кореи, вулкан Халласан.

Гора эта еще в начале нашего тысячелетия была действующим вулканом, и весь остров сложен из вулканического туфа. Лава, излившаяся из его кратера, стала базальтовым и поделочным камнем.

Черные скалы острова обрываются в океан, берега его весной становятся жёлто-золотыми от миллионов цветов, а зимой, когда гору Халла покрывает двухметровый слой снега, внизу, всего лишь в десятке километров, зеленеют дере-

вья, поспевают в теплицах ананасы и бананы.

Во всей Корее только здесь растут мандарины. Урожай уже собран, так что их можно увидеть только на рынке. Еще на острове выращивают пальмы. Отсюда их пересаживают на берег океана, и под ними будут проводить свой недолгий отпуск корейцы.

На вершине горы Халласан, что означает “Гора, являющая собой начало Млечного Пути”, находится озеро Бэнноктам (“Озеро белых оленей”). Это озеро возникло 25 000 лет назад в результате вулканического извержения.

Согласно легенде, Бэнноктам является местом, в котором бессмертные существа, сошедшие с небес, играли с белым лосем. Именно по-

этому гора остается белой круглый год (хотя на самом деле, гора Халласан покрыта снегом с осени до начала лета).

Ввиду относительной изоляции острова культура Чеджудо отличается от культуры континентальной части Кореи. Наиболее известный культурный артефакт это знаменитый харубан («каменный дед»), вырезанный в лаве, на местном диалекте харубан означает просто «дедушка».

Когда-то они стояли у входа во все населенные пункты в качестве оберегов от злых духов. Теперь они служат украшением и самым популярным островным символом.

В сувенирных лавках на острове продаются харубаны самых разных форм и размеров.

Другой аспект жизни жителей Чеджудо это матриархальная структура семьи, распространённая большей частью в прибрежных районах Удо и Мара и менее распространённая в остальных частях острова.

Самый яркий пример такой структуры это **хэне** (해녀; 海女, «женщина моря»), которые являются главами своих семей. Они зарабатывают на жизнь, ныряя на большую глубину без акваланга для сбора моллюсков, морских ежей и множества других продуктов моря.

В южной части острова находится всемирно известный курорт **Чунмун**, который признан самым красивым курортом Кореи.

Туристический комплекс построен на побережье среди утесов, водопадов, живописных долин и садов. Рядом расположились мно-



Памятник хэне (ныряльщицам)



Один из водопадов на Чеджудо



Музей Африки на острове

гочисленные пляжи, а также самые роскошные гостиницы Кореи. Здесь проходили съемки многих известных корейских фильмов, а, кроме того, курорт Чунмун — излюбленное место отдыха корейских знаменитостей.

На острове много живописных водопадов, и прогулки к ним входят во все туристические программы. Прекрасный фон для фотографий — парк бонсаев.

Выращивание миниатюрных декоративных деревьев — искусство не исконно корейское. Корейцы когда-то позаимствовали его у японцев, однако вполне в нем преуспели. Чем старше бонсай, тем лучше, от возраста его ценность только увеличивается. Поэтому под деревцами красуются таблички с указанием, сколько каждому из них лет. Парк бонсаев на острове Чеджудо объединен садом камней. Их сюда свозили со всей Кореи, выби-



Харубан

**Чеджу, Чеджу-до** (кор. 제주도, Jeju-do) — самый большой остров и самая маленькая провинция Южной Кореи. Его столица — город Чеджу. Остров расположен в Корейском проливе к юго-западу от провинции Чолла-Намдо, частью которой Чеджу являлся до 1946 г.

*Примечание: если речь идёт об острове, то на ханчча «Чеджу-до» пишется 濟州島, а если речь идёт о провинции, то 濟州道.*

рая более причудливые.

Кроме природных достопримечательностей, корейцы посещают на Чеджудо и этнографические — вроде реконструированной традиционной деревни.

Раньше уклад жизни островитян сильно отличался от уклада континентальной Кореи, но теперь эта разница почти стерлась. Но все равно туристам интересно посмотреть на дома, которых не встретишь на Корейском полуострове. Крыты они соломой, а не черепицей, вокруг крестьянская утварь, и все можно брать в руки.

Есть на Чеджудо историко-архитектурная композиция помасштабнее традиционной деревни.

В парке архитектурных миниатюр на нескольких гектарах собраны знаменитые сооружения и статуи, правда, уменьшенные раз в двадцать. Корейцы мало ездят по миру — отпуск для отдыха за границей у них слишком короткий

— и поэтому любят всяческие копии и макеты. Экспонаты в парке не сгруппированы по странам... У подножия статуи Свободы плавают корабли-черепахи — первые в истории броненосцы, с помощью которых корейцы в XIV в. отразили японское нашествие. Храм Василия Блаженного соседствует с парижским собором Сакре-Кёр.

В более древнюю, вернее сказать, легендарную историю туристов погружают после захода солнца.

В одном из отелей каждый вечер устраивают лазерное шоу — это своего рода иллюстрированная легенда о возникновении острова Чеджудо.

Когда-то на месте острова из моря торчала только вершина горы Халласан. Как и у всех других гор Кореи, у нее был свой дух-покровитель.

Морской дьявол за что-то прогневался на духа и решил его унич-

тожить вместе с горой. Завязалась жестокая битва. Море забурлило, земная твердь задрожала и извергла из себя огонь. Морское чудовище совсем было одержало верх.

Но тут из пучины выплыл дракон. Они с дьяволом принялись метать друг в друга огненные стрелы, и одной из них дракон насмерть поразил своего врага. Когда титаническая битва закончилась, посреди моря возвышалась уже не одна гора, а целый остров.

Дракон, одолевший морского дьявола, превратился в скалу. Корейцы считают гору Халласан священной. У ее подножия пятьсот лет назад был воздвигнут буддийский храм.



**Веселый Будда**



**Рыба-хамелеон**



**Осень под водой**



**Берег Чеджудо**



**Храм древней империи на Чеджудо**

## ЧЕДЖУДО

Це острів Чеджудо, де соковиті трави,

Такі похилі й запашні;  
Де коні ходять табунами —  
Пливу і марю у вісні.

Гірчиця, репс і марципани,  
Квітують, мов строкате полотно.  
Там, де стоять «тальхарубани»,  
Та їм напевне все одно.

Вони всміхаються здалека,  
Пригадують щось з давнини...  
Чи то сорока, чи лелека  
Несли на острів вість війни.

Колись було... В зятятім бою:  
Поразка, глум, пекельний гніт.  
Коли загарбники-монголи  
Лишились тут на сотню літ.

Багато спогадів лишилось,  
Що аж каміння ожива.  
Коли всі кривди довершились  
Із крові виросла трава.  
Така прутка, шовкова й рясна.  
Й каміння те заворушилось.

Гора Халласан замріяно-синя  
Від мене приховує чари.  
Пірнають у море з усіх круто-  
схилів

Дівчата по рибу й омари.

...Неньо — чарівні, екзотичні.  
Жіночий на острові лад.  
Їх погляд простий і логічний  
Без зайвих надмірних принад.

У мене летять марципани,  
Я ліну в розкішну траву.  
Тебе, Чеджудо, не покину,  
З тобою у мріях живу!

Полину на острів, полину,  
На гору зійду я умить.  
І прапор моєї України  
Там буде вгорі майорить!

Стою на горі Халласан,  
Спрямую свій зір до Карпат.  
Я міст прокладаю кохання,  
Мій любий і вічний Квельпарт.

**Павло Титуленко,  
член Асоціації  
"Корейці Києва"**

**Уважаемые читатели,  
если вы хотите увидеть на  
страницах нашего журнала  
свою прозу или поэзию,  
присылайте к нам в редакцию.**

## КОРЕЙСЬКИЙ ПРАПОР

(Тхегиккі)

У світі чимало прапорів.  
Всіляких штандартів, знамен.  
Багато великих народів,  
Величних і славних імен.

Та є серед того розмаю  
Знамено, що йде крізь віки.  
Це прапор з далекого краю,  
Наш рідний такий Тхегиккі.

У ньому усе сполучилось;  
Стихії природи й буття.  
Де коло навпіл розділилось,  
І злилось в єдине життя.

Цей прапор лякав самураїв  
В маньчжурських лісах серед  
меж.

На бій з ним завжди повставали  
Володарі білих одерж.

Звитяжно він кликав до бою,  
І світу проторував путь.  
Він гоїв образи і болі,  
Він зміцнював нашу могуть.



Він скрізь — у долинах, у горах,  
Вгорі у вітрах лопотить.  
Він сяє в далеких просторах,  
З висот він усіх майорить.

Від півдня самого до сходу,  
Від Хану й Тедону-ріки.  
Єднає він долю народу,  
Наш рідний такий Тхегиккі.

Немало знамен є на світі,  
І кожен народ зі своїм.  
Та сяє наш прапор в блакиті,  
Наш рідний і любий усім.

**Павло Титуленко,  
член Асоціації "Корейці Києва"**

IPC Group  
Група Компаній  
[www.ipcgroup.com.ua](http://www.ipcgroup.com.ua)

Корпоративний IT опт  
Опт LCD TV и PLAZMA TV  
Опт бытовой техники  
Опт климатической техники  
Интернет-магазин [www.SKIDKA.in.ua](http://www.SKIDKA.in.ua)  
Рекламное издание "SKIDKA"  
Разработка интернет-ресурсов

Наши контакты:  
8 (044) 499 63 00 - многоканальный  
8 (044) 499 63 01 - многоканальный  
[info@ipcgroup.com.ua](mailto:info@ipcgroup.com.ua)



Интернет-магазин  
[www.skidka.in.ua](http://www.skidka.in.ua)  
Нас советует друзья!

TV-техника:  
ЖК(LCD) TV, PLAZMA TV, Крепежи, DVD, Дом. Кино  
Бытовая техника:  
Холодильники, Кондиционеры, Стиральные Машины  
IT-техника:  
Ноутбуки, TFT мониторы, МФУ, Принтеры, КПК, GPS  
Портативная техника:  
Мобильные телефоны, Коммуникаторы, Фотоаппараты

Наши контакты:  
8 (044) 499 63 00 - многоканальный  
8 (044) 499 63 01 - многоканальный  
[www.skidka.in.ua](http://www.skidka.in.ua)  
[info@ipcgroup.com.ua](mailto:info@ipcgroup.com.ua)

**Специальные цены для всех читателей газеты!!!**

## ВОСТОЧНАЯ КУХНЯ

### САМГЕПСАЛЬ — одно из наиболее распространенных и любимых корейцами блюд

Самгёпсаль готовится из свежих и очень тонко нарезанных кусочков бекона. Во многих корейских ресторанах это блюдо готовят прямо на глазах у клиента. И готовить это несложное блюдо клиенты предпочитают самостоятельно.

Естественно, никто из них не надевает фартук и не идет на кухню составлять конкуренцию шеф-повару. Все готовится прямо в зале ресторана за столом у заказчика. А как такое возможно, спросите Вы?

Всё дело в том, что в центре стола в корейских ресторанах есть специальное отверстие, куда ставится круглая глубокая посуда с горящими древесными углями. На них — обод с водой, чтобы пища не подгорала. Все это накрывается металлической решетчатой плитой, слегка выпуклой, куда кладут куски мяса.

Мясо — свежий тонкий до прозрачности бекон, лук, нарезанный крупными кубиками, грибы, нашинкованные ломтиками вдоль — все это кладется на плиту и жарится. Иногда вместо углей в стол монтируется электрическая конфорка, а на нее ставится большая сковорода или плита.

В этом случае уровень огня можно регулировать. Во время приготовления мясо и грибы переворачивают, чтобы они поджарились равномерно. Таким образом, трапеза становится похожей на обед в кругу семьи: блюдо готовится собственноручно, да и в качестве и свежести продуктов можно не сомневаться!

После приготовления на плите оказываются готовые для употребления кусочки свинины. Затем наступает черед самого интересного — процесса поедания данного кулинарного шедевра. Трапеза не менее интересна, чем процесс приготовления.

Для того чтобы вкус блюда открылся Вам в полной мере, нужно взять лист зеленого салата (лучше всего подходит кунжутный лист — он внешне напоминает крапиву и дает терпкий аромат и привкус), положить в центр листа кусочек бекона и гриба.



Сверху мясо приправляется пастой кочуджан, кунжутным маслом, туда же в произвольном порядке добавляются овощи, нарезанные тонкими полосками — редька, репа и т.д. Плюс ползубчика чеснока. Также добавляется кусочек зеленого перца (не жгучего, а сладкого).

Все это великолепие заворачивается в салатный лист и в таком виде целиком отправляется в рот. Откусывать по частям не рекомендуется, т. к. кунжутное масло и соус будут вытекать.

#### Ингредиенты:

Продукты: самгёпсаль (корейка) 600 г

Приправа для бульона: 2 сушеных перца, крупный зеленый лук, 5 зубчиков чеснока, имбирь, черный перец горошек 0,5 ст. ложки.

Маринад для мяса: 3 ст. ложки кочуджан, 2 ст. ложки красного молотого перца, 0,5 ст. ложки перекрученного имбиря, 2 ст. ложки молотого чеснока, 1 ст. ложка соевого соуса, 1 ст. ложка меда, 0,5 ст. ложки сахара, 1 ст. ложка сезама, 1 ст. ложка кунжутного масла.

Зелень: половина луковицы, 1 стручок красного перца, 2 стручка зеленого перца, 4 крупных гриба, крупный зеленый лук, кунжутные листья.

#### Способ приготовления:

1. Самгепсаль (свинина) тонко нарезать.
2. Воду вскипятить, самгепсаль слегка обварить, воду сцедить.
3. Приготовить отдельно маринад, смешав все ингредиенты.
4. Соединить мясо с маринадом.
5. Репчатый лук нарезать, посыпать красным перцем, крупно нарезать зеленый лук, на сковороду наливаем немного кунжутного масла, обжарить репчатый лук, добавить маринад, обжарить, положить мясо, тушить с нарезанными кубиками грибами, добавить остальную зелень, довести до готовности, в конце добавить сезам, кунжутное масло и мед.



**СОВЕТЫ:**

\*Перед употреблением в пищу самгепсаль нужно нарезать кусочками по 3-5 см, завернуть кусочек в лист салата, добавить внутрь грибы, соус и чеснок.

\* Самгепсаль в маринаде при готовке легко подгорает, если же мясо заранее слегка отварить, а затем заправить маринадом, то самгепсаль будет подгорать меньше.

\* Мед и кунжутное масло следует добавлять на последнем этапе. Это придаст пикантности блюду.

**НОКТУДЖОН — оладьи из фасоли с пряной начинкой**

**Ингредиенты:**

Продукты: 300 г зеленого маша (маш — один из видов фасоли), 150 мл. воды, 100 г репчатого лука, соль, черный перец, 100 г кимчи, 1 чайная ложка сахара, 100 г свинины, 2 ст. ложки мелко нашинкованного стрелчатого лука, 1 шт. красного перца, кукурузное масло по вкусу.

Маринад для свинины: 1 ст. ложка соевого соуса, 1 ст. ложка мелко нашинкованного зеленого лука, 0,5 ст. ложки молотого чеснока, 0,2 чайной ложки перетертого имбиря, 1 чайная ложка сахара, 1 ст. ложка кунжутного масла, немного черного перца.

**Способ приготовления:**

1. Очищенный и заранее замоченный на ночь маш еще раз промыть, сцедить воду. В маш добавить немного воды, перемолоть в миксере, добавить молотый чеснок, лук, соль, черный перец.
2. Кимчи отжать, мелко нарезать, добавить немного сахара.

3. Свинину нарезать, добавить приготовленный маринад.

4. Маринованную свинину обжарить до отделения жира.

5. Зеленый лук мелко нарезать.

6. На сковороде накалилть масло, выложить по столовой ложке теста, сверху выложить свинину, кимчи, лук. Перец, сверху залить столовой ложкой теста и придавить. Оладьи обжарить с двух сторон.

**Советы:**

\* При размельчении маша в миксере не переборщите с водой, жидкий маш будет сложно обжаривать.

\* Нельзя маш готовить заранее или рано класть соль, маш оседет.

\* Иногда в маш добавляют рисовую муку, но такое тесто не достаточно нежное.

\* Необходимо готовить маш поэтапно, маш может осесть, если приготовить тесто заранее.



\* Такой же эффект будет, если в тесто добавить кимчи или свинину.

\* Мясо будет нежным, если его заранее замариновать и немного обжарить.

\* При обжаривании ноктуджон не рекомендуется переворачивать несколько раз.



**«ЛЮБИМАЯ ОКРОШКА МОЕГО ПАПЫ»**

Рецепт от Батаевой Ирины (г. Киев)

**Ингредиенты:** вода, свежие огурцы (200 г), помидоры (200 г), соевая паста (2 ст. ложки), рис (150 г), чеснок (1/3 головки), зеленый лук, укроп, петрушка, кинза.

Приправы: соевый соус, столовый уксус, соль.

**Способ приготовления:**

а) Мелко нарезанные свежие огурцы и помидоры

посолить по вкусу, перемешать с толченым чесноком и зеленым луком.

Добавить укроп, петрушку, кинзу (на выбор), развести соевую пасту, добавить немного столового уксуса и залить холодной водой. Соль и соевый соус добавить по вкусу. Отварить свежий рис и добавить в охлажденную окрошку.

**Приятного аппетита!**

**УВАЖАЕМЫЕ ДРУЗЬЯ, МЫ ПРОДОЛЖАЕМ КОНКУРС «КОРЕЙСКАЯ КУХНЯ» на самое лучшее блюдо! Мы предлагаем вам поделиться с читателями своими любимыми рецептами на страницах нашей газеты. Для этого вам необходимо прислать рецепты к нам в редакцию: Корейский культурный центр, г. Киев, ул. Шолуденко, 3 Бизнесцентр "Кубик", оф. 208, тел. 230-48-41 Ждем с нетерпением!**

## РЕКЛАМА

### В А Ш Т Е К С Т И Л Ь

«ВАШ текстиль» — лучший текстиль для дома.

Мы рады познакомить Вас с разнообразным ассортиментом изделий: комплекты постельного белья — классические и авангардные модели, богатый ассортимент расцветок и отделки (вышивка, оборки, аппликации); одеяла и подушки с разнообразными видами наполнителей: шелк, шерсть, искусственное волокно нового поколения, травы и т.д.

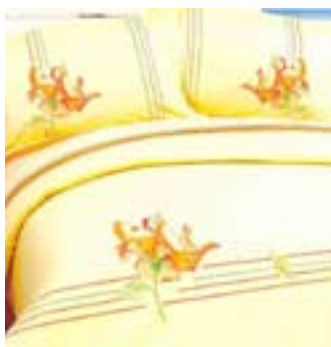
Также есть хлопковые и бамбуковые полотенца, комплекты для сауны, покрывала различных моделей и размеров. Мы хотим наполнить Ваш дом уютом и теплом!

Ждем Вас в наших фирменных магазинах по адресу:

› ул. Раисы Окипной, 8, тел. (044)219-16-46

› ул. Константиновская, 24, тел. (044)425-73-38

Интернет: <http://vashtextil.com.ua>



**Открылся новый ресторан корейской кухни в Киеве!**  
Традиционный интерьер, теплая атмосфера, незаметное обслуживание, тонкое понимание клиента, все блюда в авторском исполнении повара из Республики Корея, господина Де.

**Ресторан предлагает:**

- бизнес - ланч;
- разнообразные блюда из морепродуктов;
- большой выбор мясных блюд;
- самые редкие виды морской рыбы в ассортименте;
- оригинальное суши меню

**«Ариранг» – в лучших традициях корейской кухни!**

**Ресторан Ариранг Restaurant Arirang**

Адрес: г. Киев, ул. Горького, 160 Address: Kyiv, 160 Gorkogo St.  
Телефоны: 528-55-29, 529-70-09 Phones: 528-55-29, 529-70-09  
Время работы: с 12:00 до 22:00 Open: From 12:00 am till 22:00

**IZUMI**  
СУШИ СТУДИЯ

**НОВИЙ РЕСТОРАН  
ЯПОНСЬКОЇ КУХНІ  
В РОДИНІ "СУШИ-СТУДІЯ"  
НА ПЕЧЕРСЬКВ**

**ВУЛ. МОСКОВСЬКА, 46/Б  
ТЕЛ. 588-58-55**

Пропонуємо відкрити японський ресторан у Вашому місті на умови франчайзингу

УВАЖАЕМЫЕ ЧИТАТЕЛИ,

редакция «МУГУНХВА» приглашает к сотрудничеству внештатных сотрудников в регионах Украины.

Если у вас есть желание сообщить интересные на ваш взгляд новости, рассказать о событиях, которыми живет ваша Ассоциация, пишите нам в редакцию. Ваш труд будет достойно вознагражден.

Вопросы формата пересылки материалов вы можете уточнить в редакции.

Тел. 8-044-230-4841 (Мария Голота) или 8-095-282-08-72 (Валентина Ковальская).

**\*По вопросам размещения рекламы обращайтесь также в редакцию.\***

## Стартує 13-й Всеукраїнський фестиваль корейської культури в Україні

# «Кореяда-2008»

ЦЬОГОРІЧНИЙ ВСЕУКРАЇНСЬКИЙ ФЕСТИВАЛЬ  
КОРЕЙСЬКОЇ КУЛЬТУРИ В УКРАЇНІ  
«КОРЕЯДА-2008» ЗАПЛАНОВАНО  
НА 22-24 ЖОВТНЯ 2008 РОКУ В МИКОЛАЄВІ.

Фестиваль корейської культури в Україні відбудеться за підтримки Уряду України, Міністерства культури, Державного комітету у справах національностей та міграції, ряду обласних рад народних депутатів, державних адміністрацій, Посольства Республіки Корея в Україні. Фестивалі мають схвальні відгуки як в Україні, так і в Кореї. Особливо актуальним проведення фестивалів стало у світлі двостороннього співробітництва України з Республікою Корея, яке помітно активізувалося завдяки сприянню корейської діаспори в Україні.

